

ANALES MEXICANOS.

México-Azcapotzalco.

1426-1589.

TRADUCCION de un manuscrito antiguo mexicano, que comienza con media hoja rota, y al parecer empieza su contenido desde el año de 1415.

En el año de doce conejos (1426) murió *Tezozomoc*, soberano de Azcapotzalco. Reinó en él sesenta años. Tuvo, según consta y se sabe positivamente, cuatro hijos. Al primero, llamado *Acolnahuacatl*, le dió el Señorío y el gobierno de Tlacopan (hoy Tacuba). Al segundo, *Cuacuauhpitzahuac*, el gobierno de Tlatilolco. Al tercero, *Epcatzin*, el de Atlacuihuayan (hoy Tacubaya). Al cuarto, *Maxtlatzin*, el de Coyoacan.

Cumplidos nueve años de esta distribución de reinos y gobiernos, murió *Cuacuauhpitzahuac*, sucediéndole inmediatamente su hijo *Tlacateotzin*, nieto del anciano y Señor Tezozomoc, é igualmente de *Teociteuhli*, que gobernaba á la vez en Acxotlan, Chalco.

Luego que murió Tezozomoc, en ese mismo año *Maxtlaton* se apoderó del mando y Señorío de Azcapotzalco, viniendo de Coyoacan, en donde reinó diez y seis años. Al llegar á Azcapotzalco manifestó que el objeto de su venida era el de tomar parte en el profundo sentimiento por la muerte de su padre. Mas al visitar el cadáver, inmediatamente se postró á sus pies y tomó posesión del imperio de Azcapotzalco.

Gobernando *Maxtlaton* y andando por sus terrenos las mujeres de *Chimalpopoca*, repentinamente mandó recogerlas, y estando reunidas las maltrató y les dijo con voz imponente: «vuestrós hombres los mexicanos se andan escondiendo dentro de nuestras sementeras, yo los escarmentaré, y haré morir á vuestro varón *Chimalpopocatl* y á toda la raza mexicana.» De esta amenaza dieron cuenta las mujeres á *Chimalpopoca*, diciéndole: «gran Señor nuestro, hemos ido á oír allá en Azcapotzalco la funesta y terrible sentencia; dizque la sangre mexicana será exterminada; las aves desde

* Este manuscrito se escribió en mexicano, y el Sr. D. José Fernando Ramírez mandó hacer la presente traducción al Sr. Chimalpopoca. Lo creo de gran importancia por los nuevos datos que proporciona sobre la historia del señorío de Azcapotzalco, especialmente de su conquista por los mexicanos. En la parte anterior á la conquista de los castellanos tiene un estilo netamente indígena, lo cual nos revela que es la reproducción escrita de las tradiciones verbales de los mismos indios. Esto lo hace tan interesante como el Códice Ramírez y las crónicas de Durán y Tezozomoc. Hago, pues, esta publicación como Documento para la Historia de México.—*A. Chavero.*

su nido serán cazadas, y nuestras chinampas todas andarán en pedazos sobre las aguas.»

Habiendo escuchado esta relacion Chimalpopoca, se puso á conferenciar con Teuhtlehuac, uno de los sabios consultores del imperio mexicano. «Venid, vigilante consultor, dijo Chimalpopoca: á dónde me dirigiré, pues Maxtlaton ha tenido el valor de burlarse de mis mujeres, y se ha declarado enemigo mío. Creí que hallándose irritado el Señor Tecpanecatli podía refugiarme en México, y estándolo el mexicano tomaría asilo en Tecpanecapa (Azcapotzalco.) Mas todo se ha perdido. Ahora lo que conviene es morir. Vos, que vigilais con incansable esmero, marchad y dirigid vuestros pasos hacia el pueblo.» Y luego les dijo á sus mujeres *Xiuhtoma* y *Tezcatomiyauh*: «venid, prendas queridas, yo os conduciré el día que salga Huitzilopochtli Chimalpopoca,» y se fueron de enaguas negras la una, y de color de grana la otra.

Cuando los mexicanos supieron que Teuhtlehuac había muerto en la noche, dijeron: ¿qué será de Chimalpopoca; dizque va á morir á la media noche? Por cuyo motivo se juntaron los grandes personajes, y dijo Itzcoatzin: «Venid, valiente y sabio Mótezoma, y declarad ¿qué ha hecho Chimalpopocatli? ¿Por ventura el cuidado de la ciudad estará á nuestro cargo? Id, varón ilustre, y manifestad á mis hijos y al poderoso y gran protector de Tlacopa, Acolnahuacatl, que necesitamos de sus acertados consejos y determine lo que será de Chimalpopoca, quien dizque á la madrugada morirá de la misma manera que Teuhtlehuac, gran consultor nuestro.»

A esto, el caballero y señor de Tacuba, Acolnahuacatl, contestó diciendo: «Bien está; es digno y acreedor á nuestro auxilio; enviaremos luego nuestras armas,» previniéndoles á Tlacotzincatl y Zazancatl que saluden á Chimalpopocatli. En seguida los armó con remos, tízar y flechas, y se retiraron los enviados de México, dirigiéndose todos á Calmecac (Palacio, colegio), que entonces aun era de zacate. Llegados allí preguntaron á los sacerdotes: «¿En dónde se halla el Señor?» Respondieron éstos: «No lo sabemos.» Siguieron preguntando: «¿en dónde está el Sacerdote?»

Como no se dieron á conocer los sacerdotes, subió la gente á lo alto, en donde alcanzó á Chimalpopoca, nieto del anciano Chimalpopoca, rey de Cuitlahuac (hoy Tlahuac), preguntándole los enviados: «Qué haceis, gran Señor? ¿A qué venís á este lugar?» Llegada la noche metieron á Chimalpopoca dentro de Calmecac y allí, presentándole toda su riqueza, comenzaron á bañarlo en medio de la obscuridad, y en seguida le dijeron: «Digno eres, Chimalpopoca; recibe estos remos, este tízar y las flechas que te mandan tus hermanos y amigos Acolnahuacatl y Tzacualcatli.» Después lo incensaron, y habiéndole puesto en la mano el Cuauhquetzali (remo, arma), le dijeron: «Tendeos, Señor.» Luego le pusieron una tilma (capa) pendiente por detrás de una sogá; le seguía Tlacotzincatl apretándole el mecate y agarrándole las manos Zazancatl.

Muerto de esta manera el Rey, le dijeron: «Despójanos, Señor, de nuestra tierra, véncenos.» Mas creemos que se ha dormido, se decían en secreto. Al momento entraron los sacerdotes, y encendida la luz (ocotli), y visto á su Señor muerto, comenzaron con voz espantosa y confusa á exclamar: «Mexicanos, han muerto á vuestro Rey y Señor.»

De este acontecimiento tan funesto dieron inmediatamente parte á Itzcoatzin, diciéndole: «Tranquilizaos, valiente y fuerte Señor, los de Tlacopa han venido á morir á nuestro Rey, y sabed que se retiran ya. Con vuestro permiso nos apresuramos á perseguirlos hasta vengar la sangre de Chimalpopocatli.» Contestó Itzcoatzin: «Bien está; haced volar vuestros pasos al instante.» y los fueron persiguiendo hasta el paraje llamado Mictlantongo. Las mujeres fueron sacrificadas de la misma manera por los de Tlacopa. Segun consta de la Cronología Mexicana, reinó Chimalpopoca doce años.

En el año de trece cañas (1427), reunidos los mexicanos en una gran junta dijeron: «Consultemos al príncipe ilustre Nezahualcoyotl si conviene ir á preguntar al Soberano de Tecpaneca (Azcapotzalco) sobre si hemos de continuar lo mismo que cuando se nos concedió formar nuestras habitaciones.» Respondió *Nezahualcoyotzin*: «Absténgase el valiente Itzcoatzin y no se exponga á un desaire que le corra el Tecpanecatl.»

Luego, dejando Itzcoatzin, Motezoma y Tlacaeleltzin la vigilancia de la ciudad, fué proclamado el primero y se sentó en la silla real con el título de Señor de Tenochtitla, dándole posesion el respetable Moteuhzoma Ilhuicamina. En seguida, estando este Señor y Tlacaeleltzin Cihuacohuatl, natural de Atempa, felicitando á Itzcoatzin, llegaron los tecpaneca, diciendo: «¿Vivirá ocioso el mexicano? ¿Continuará aun existiendo? ¿Por ventura no será tributario nuestro? ¿No tributará ya con pescado y canauhtli? (1) ¿No con cera, y canauhtli culeca tapando sus huevos, y el cuachilli? (2) Oigan todo esto los de Huexotzinco, Cuaochpa, Acolhua, Chalco, Xochimilco, Mizquic, Cuitlahuac, Cuauhnahuac, (3) Toluca y todos cuantos se hallan al derredor de los montes. De ellos por momentos esperamos el tributo.» No recibiendo bien esto los mexicanos, dijeron: «No nos acobardan estas exigencias imperiosas: que se apresure el Tecpaneca á escuchar lo que decimos: que no obedecemos á su despotismo.» Dijo lo mismo Itzcoatl, agregando: «ya no habrá tizar, remos y flechas para que me hagan morir á traicion.»

Noticioso de esto Maxtlaton, dijo: «Bien está; la sangre desmanchará mi real poder. Recogeré desde el último rincon de la más miserable choza de mi imperio á todos mis súbditos.» Los tenochca, sin intimidarse, replicaron: «No es posible vivir en paz con los tiranos que nos rodean. Mexicanos: preparad vuestras armas; poned en movimiento vuestras fuerzas, porque no es tiempo ya en que la falsa proteccion nos vea con ojos de benignidad.» Con tales acontecimientos se dirigieron los mexicanos al poderoso Rey de Tlatilolco, diciéndole: «leal y justo príncipe, dadnos vuestro permiso para que os tributemos con separacion, pues así es nuestra voluntad y última determinacion.»

Sabedor Maxtlaton de esto, dijo: «Bien está; dentro de cinco días habrá sido destruido el mexicano; que se disponga y venga á esta ciudad, yo le saldré al encuentro; discurra el modo de sorprendernos para que pueda dominar á este poderoso pueblo.» Los mexicanos por su parte dijeron: «no os dejéis engañar, no nos llama á un convite, reúne gente para acabarnos. Conquistemos, pues, con valor las tierras que nos proporcionen nuestro alimento y quememos la grama que las cubre.» *Moteuhzoma* (4) ó *Motezoma* (5) presentándose al momento á Itzcoatl, (6) le dijo: «tranquilizaos, Señor, y cese vuestra inquietud. El pueblo entero de México y toda su raza tomará á su cuidado vuestros pasos delanteros y vigilará con esmero vuestras espaldas. Dejad

(1) *Canauhlli*: pato que le llaman real ó ánade.

(2) *Cuachilli*: ave llamada Gallinita de agua, cuya carnosidad en la cabeza es encarnada. Cabeza encarnada.

(3) *Cuauhnahuac*, hoy es Cuernavaca: cerca del Monte. Se compone de *cuauhlla*, monte; y de *inahuac*, cerca, en, hacia.

(4) *Moteuhzoma*: tu Señor que tiene sobresejo. Compuesto del semipronombre *mo*, tu; de *Teuh*, Señor; y del verbo *soma*, tener ceño.

(5) *Motezoma*, verbo reflexivo: aquel se enoja en gran manera.

(6) Culebra con puas. Compuesto de *itzlli*, pua ó vidrio, y de *coatl*, culebra. Por metáfora: Señor que penetra mucho.

á mi cargo la direccion.» *Eleltzin*, (1) *Tepoltomitzin*, (2) *Axicyotzin*, (3) *Xiuhcozcatzin*, (4) *Cahualtzin*, (5) *Citlalcóhuatzin*, (6) dijeron: «iremos en buena paz á dejar nuestro tributo. Marchen los mexicanos á vigilar hacia la espalda de Popotla.»

Dicho esto se dirigieron á una casa los Gefes y Señores, yendo por delante un mexicano llamado *Ixcicoyotl*, (7) igualmente *Zoltzin* (8) y *Cóhuaxayacatl*. (9) Los tlatilolca se colocaron aparte. Entonces los mexicanos vieron que el Señor de Tlatilolco comenzó á hacer mercedes á los vasallos y amigos de Maxtlaton, dándoles igualmente el *Cuauhquetzalli* (10) y *Tenzacatl*. (11) De esto dieron relacion á Itzcoatzin los que estaban en atalaya, diciéndole: «sepa nuestro Rey y Señor que el *Tlatilolcall* (12) ha hecho ó está haciendo mercedes (13) y reúne gente para atacarnos y exterminarnos.» Itzcoatzin dijo: «es necesario que el valor mexicano se ponga en movimiento; diríjense más centinelas para que cuiden.» Entonces Maxtlaton dijo: «hagámosles mercedes á los mexicanos;» y les envió *ichtilmacoztli* (14) de los más pequeños, para los principales. Los mexicanos retornaron las dádivas con enaguas (15) y huipiles, (16) diciendo Moteuhzoma el anciano: «salgan nuestros hermanos, y en masa cerquemos á todos.» A esto dijo Maxtlaton: «que vengan los mexicanos; que á la media noche nos pongan fuego; que quemen nuestras sementeras.» Luego los principales pusieron todo en conocimiento de Itzcoatzin diciéndole que pusieron á la presencia de aquel las enaguas, huipiles y tilmas de pita; se retiraron buscando despues á los mexicanos, y mirando que ya no parecían, los caballeros comenzaron á embriagarse; y dijo Maxtlaton: «que se junte inmediatamente, salga y sítalos hasta Mictlantonco (17) toda la gente, y que allí vocee desordenadamente.»

(1) *Eleltzin*: se deriva del verbo *Eleltia*, refrenarse, irse á la mano; y junto con la partícula reverencial *tsin*, significa el Señor prudente, el que pesa y medita las cosas.

(2) *Tepoltomitzin*: compuesto del verbo *tepoltoa*, acabar, destruir, arruinar; y de *mistli*, gato; y por metáfora: el Señor valiente y destructor.

(3) *Axicyotzin*: Señor astuto é inquieto. Se deriva del nombre *Axicyo*, río con remolinos que hace el agua.

(4) *Xiuhcozcatzin*: el Señor de la gargantilla turquesada. Se compone del nombre adjetivo *xiuhtic*, color turquesado; de *cozcatl*, gargantilla, y de la partícula reverencial *tsin*.

(5) *Cahualtzin*: Señor moderado. Se deriva del verbo *cahualtia*, irse á la mano, y de *tsin*.

(6) *Citlalcóhuatzin*: Gemelo hermoso como una estrella, ó el Señor que conoce las estrellas. Se compone de *cillali*, estrella; de *coatl*, gemelo, culebra, y de *tsin*.

(7) *Ixcicoyotl*: Pies de Zorro. Compuesto de *icxtil*, pie; y de *coyotl*, zorro.

(8) *Zoltzin*: Señor codorniz. Se deriva de *zolin*, codorniz, y de *tsin*.

(9) *Cóhuaxayacatl*: casa de culebras. Compuesto de *coatl*, culebra; y de *xayacatl*, casa.

(10) *Cuauhquetzalli*: hacina de leña. Compuesto de *cuahuill*, madera, leña; y de *quetzalli*, pluma rica, larga y verde.

(11) *Tenzacatl*: bezote. Compuesto de *teutli*, labio; y de *zacatl*, paja.

(12) *Tlatilolcall*: el natural de Tlatilolco. Se deriva de *tlatili*, monton muy grande de tierra; y de la partícula *co*, que le llama el Padre Carochi posposicion, y significa en.

(13) *Tellauhtia*: verbo compuesto de la partícula *te*, que en composicion significa que lo que se hace, se hace á una persona; y de *Tlauhtia*, verbo, hacer mercedes.

(14) *Ichtilmacoztli*: capa amarilla de pita. Compuesto de *ichtli*, pita; *tilmalli*, capa; y de *coztic*, cosa amarilla.

(15) *Cueitl*: faldellín, faldillas, naguas.

(16) *Huipilli*: camisa larga calada, de algodón muy fino y sin mangas, que usaban las indias Señoras para indicar su nobleza. Se deriva de *huey*, grande; y *pilli*, Señor ó Señora.

(17) *Mictlantonco*: término divisorio que existía entre el imperio de los Aztecas y el reino de Tacuba. Hoy no se sabe cuál fué este lugar. Significa pequeño lugar del norte. Es diminutivo y se deriva de *Mictlan*, Norte, infierno; y de *tonco*, partícula que indica diminucion.

Hecho esto dijeron los mexicanos: «reunámonos y entreguémonos al peligro: salgamos en contra de los tecpaneca. En efecto: rotas las hostilidades comenzaron aquellos á cautivar (1) á éstos, y poniéndolos en confusion pusieron en un palo alto las naguas y huipiles. Todo esto lo observaron Maxtlaton y sus vasallos, y al cabo de cinco días dijo Maxtlaton: «está bien: que se mueva toda la nacion *chichimecatl* (2) los días que vivamos.» Luego fueron cercados por los mexicanos, y peleando por espacio de ocho días ninguno de los contrarios murió, aunque sí muchos de los mexicanos, segun la relacion de los tecpaneca.

Michhuacatl (3) y *Huexotsincatl* (4) dijeron á Maxtlaton: «¿acaso sabes, Señor, que así como se atrevió el mexicano á faltarte, volverá (á) hacerlo? ¿Por qué has abandonado al *chinampanecatl*? (5) Lleva la guerra contra el *Acolhuacatl*, (6) *Xochimilcatl*, (7) *Mizquicatl*, (8) pues tú, Señor, eres el gran *Tecpanecatl*.» (9) Así es que se encendió una guerra general.

En este mismo año de trece cañas (1427) se dijo haber muerto *Tlacateuhtzin*, Señor de Tlatilolco é hijo de *Cuacuauhpihtzahuac*. (10) Se cuenta que los tecpaneca ahorcaron á este Rey en *Atzompa* (11) despues de haber reinado diez años. Por este accidente que causaron los tecpaneca y los de *Tlacopa* (12) encendieron guerra los mexicanos, que es la batalla (13) que se ha extendido.

En el año de un pedernal (1428) subió al trono de Tlatilolco *Cuauhtlatohuatzin*, (14) hijo de *Acolmiztli*. (15)

(1) *Icllamayo*.

(2) *Chichimecatl* nacion. Se compone de *chichi*, perro, y de *mecatl*, cordel, sogá. Como la palabra *mecatl* muchas veces tiene la significacion de generacion, raza, descendencia, y segun se sabe, los chichimecas fueron cazadores, quizá por esto les dieron este nombre, es decir, raza cazadora, perros cazadores ó como galgos.

(3) *Michhuacatl*: natural de Michhuacan, hoy Michoacan, en donde hay comercio de pescados. Se compone de *Michi*, pescado; de la partícula *hua*, que indica posesion, y de *can*, en. De aquí resulta que *Michhuacan* quiere decir: en donde hay poseedores ó dueños de pescados. *Michhua*, poseedor de pescado.

(4) *Huexotsincatl*: natural de Huexotcinco, hoy Huejucingo. *Huexotsinco* significa lugar en que se dan muchos sauces. Es diminutivo de *huexotl* sauz.

(5) *Chinampanecatl*: natural de Chinampa. Se deriva de *chinamitl*, entretejadura de céspedes, y de las demás partículas que modifican la significacion.

(6) *Acolhuacatl* ó *Acoloacatl*: natural de Acolhua ó Acoloa, de donde resulta *Acolhuacan* ó *Acolooacan*, lugar en que tuerce ó da vueltas el agua ó río. Se deriva de *atl*, agua, y del verbo *coloa*, torcer.

(7) *Xochimilcatl*: natural de Xochimilco, lugar en que hay vergel de flores: viene de *xochitl*, flor, y de *milli*, vergel ó sembrados de flores.

(8) *Mizquicatl*: natural de Mizquic, pueblo. Se deriva de *Mizquitl*, que segun algunos es semejante á la Acacia.

(9) *Tecpanecatl*: de la nacion tecpaneca, que era la de Azcapotzalco, y significa cortesano. Se deriva de *Tecpan*, palacio.

(10) *Cuacuauhpihtzahuac*: nombre propio. Se compone de *cuacuahuil*, cuerno, y de *pihtzahuac*, cosa delgada.

(11) *Atzompa*, hoy Ozumba, pueblo. Significa reunion de ríos ó aguas. Se compone de *atl* y de *tsontli*, cabello, conjunto de cosas.

(12) *Tlacopa*, hoy Tacuba, pueblo muy reducido ya.

(13) *Micali*: batalla, escaramuza.

(14) *Cuauhtlatohuatzin*: nombre propio de persona, y significa por metáfora hombre ó Señor que habla con voz sonora y fuerte. Se compone de *cuauhtli*, águila, y del verbo *tlatoa*, hablar.

(15) *Acolmiztli*: nombre propio de persona. Por metáfora, hombre ágil. Se compone de *acoli*, hombro, y de *miztli*, leon: hombro de leon ó gato.

En este mismo año dijo Maxtlaton á sus vasallos: «venid, amigos, decidle á Acolhuacatl que *Nezahualcoyotl* (1) no admite la guerra, y manifestad esto mismo á los Chichimeca Acolhua.» Por tal motivo no le dijeron ya nada al príncipe de *Tetzco*, (2) y sí con ánimo prorumpieron expresando: «dirijámonos contra el mexicano y veamos qué es lo que hace, cuál es su ocupacion, qué es lo que hacen tambien los de *Toltzinco*, (3) de *Tecciztlan* (4) y *Nexquipayac*.» (5) Luego dixo el Acolhua: «se dice en Tetzco que en Acolhuacan ha habido mucha mortandad, que Itzcoatzin habia tomado el pueblo de Totoltzinco y hecho morir á sus habitantes.» Por tal motivo comenzaron los caballeros á llorarlos, diciendo: «venid, hijos nuestros, ¿á quiénes iremos en lo sucesivo á saludarlos? ¿A quiénes á visitarlos? Marchad sin dilacion á Tetzco y preguntad á Nezahualcoyotzin qué es lo que piensa y hace el chichimecatl, ¿por ventura se ha agotado su prevision (6) y su advertencia? (7) ¿No dará Nezahualcoyotl buenos y acertados consejos? (8)

Entre tanto, *Moteuhsoma Ilhuicamina* (9) y sus compañeros *Tepoltonitzin*, *Telpoch-chillilicatl* (10) y *Totopillatzin* (11) de Tlatilolco, hijo del Señor Tlacateotzin, se presentaron juntos y dijeron: «fuerte y poderoso varon: tranquilizaos con buen ánimo, que nosotros mismos iremos á dar cuenta de todo á Nezahualcoyotzin.» En efecto: se pusieron en marcha, y en Teccizcalco cumplieron con su comision, conviniendo al mismo tiempo en que se reunirian todos en *Tepeyecac* (12) ó en *Tolpetlac*. (13) Mas *Telpoch-chillilicatl* no bien se habia encargado de sus comisiones cuando se puso en marcha, y como no hubiese encontrado á ningun caballero, los esperó algun tiempo, y mirando que nadie parecia se fué á situar con toda su gente en Tollan, en donde por su desgracia cayó en manos de los enemigos Acolhua, quienes inmediatamente querian matarlo. Pero él con ánimo varonil les dirigió la palabra: «Acolhua: moriré en verdad, mas permitidme os pregunte ¿aun no han llegado el gran Moteuh-

(1) *Nezahualcoyotl*: nombre propio de persona, y fué uno de los sabios reyes de Tetzco. Se compone de *Nezahualli*, ayuno ó hambre, y de *coyotl*, zorro. Zorro hambriento.

(2) *Tetzco*: imperio en otro tiempo. Hoy Tezcoco, Partido. Se deriva de *Tetzicoco*, lugar de detencion. Por la tradicion se sabe que en el lugar que tiene tal nombre se iban reuniendo ó iban deteniendo á todos los sabios é instruidos para estudiar y examinar la naturaleza de las cosas.

(3) *Toltzinco*: pueblo. Diminutivo. Lugar en que se crian muchas gallinas, pípilas.

(4) *Tecciztlan*: lugar en que hay mucho caracol.

(5) *Nexquipayac*: lugar en que hay mucho hedor de tequizquite, sobaquina, &. Pueblo.

(6) *Xonexcalli*: prevision.

(7) *Tlamatzohualli*: advertencia amorosa sobre las cosas que convienen. Tortillas dobladas, embueltos.

(8) Advertencia. Se expresa por la siguiente frase: *tizatl-ihuill*, aunque el primero significa tizar, barniz, y el segundo pluma menuda: *ihuill tlapalli*, *tizatl nic tlatia*, yo aviso ó doy consejo á alguno sobre lo que le conviene.

(9) *Ilhuicamina*: sobrenombre de Moteuhzoma el anciano, y significa el que tira saetas al cielo. Se compone de *ilhuicac*, cielo, y de *mina*, cazar, saetear. Por metáfora, astrónomo.

(10) *Telpoch-chillilicatl*: nombre propio de caballero. Se compone de *telpochtli*, mancebo, y de *chillilicatl*, inquieto.

(11) *Totopillatzin*: nombre propio de persona. Se compone de *totoil*, pájaro, y de *pillatzin*, blazonador de su nobleza.

(12) *Tepeyecac*: pueblo. Hoy Santuario de Nuestra Señora de Guadalupe. Se compone de *tepetl*, cerro, monte, y de *yecac*, punta, nariz, entrada. *Tepeyecac*: punta, nariz ó entrada á los montes ó cerros.

(13) *Tolpetlac*: pueblo en que se tejen esteras llamadas hoy petates. Se compone de *tollin*, una de las clases de tule llamada *astapilli*, y con este se hace el petate.

zoma Ilhuicamina, Tepoltomitzin y Totopillatzin?» Los Acolhua, preguntándose unos á otros qué era lo que decia *Telpoch-chillilicatl*, lo dejaron, conduciéndolo sin demora á la presencia de sus jefes, diciendo: «hemos cogido á un mexicano llamado *Telpoch-chillilicatl*.» Éste dijo: «está determinado que yo muera, mas sabed: dentro de poco se hallarán aquí *Moteuhzoma*, *Tepoltomi* y *Totopillatl*: haced lo que os parezca.» No pareciendo éstos fué puesto en *cuauhcalco*, (1) y los jefes fueron á dar parte á Nezahualcoyotl, diciéndole: «manda decir Itzcoatl que se le ha agotado su prevision al *Chichimecatl*, que solicita *ini tizauh inihuiuh yn Nezahualcoyotl*.» (2)

Entonces dijo este Príncipe: «me honra demasiado mi hermano y Señor ¿cómo he de permanecer en estos lugares y vivir en ellos si los chichimeca no me obedecen ya? ¿Por ventura abandonaré estas tierras, ó me trasladaré á México para que como mexicano y *tenochcatl* (3) acabe allí mis dias?» Luego mandó reunir á todos los caballeros chichimeca y los llevaron á Cuauhcalco, en donde hallaron al joven Chillilicatl, y le dijeron: «ven, mancebo ilustre, habitante de las honduras (*Tlillancalqui*); (4) marcha á decirle á nuestro Soberano (*Toteocin*), (5) *Tecuachcauhlli*, (6) que hemos aprisionado á los caballeros mexicanos; que Nezahualcoyotl no sabe ni cómo disculpase; que envíe á sus mensajeros (7) y vengan por ellos, pues se hallan aquí en Cuauhcalco.»

Luego que oyó esta relacion *Teociteuhlli* (8) *Tecuachcauhlli*, dijo: «bien está; irán á traerlos.» Al momento previno á los mensajeros: «id á Cuauhcalco y amarradlos allí, y sin demora llevadlos en escape.» Despues de haberlos sacado de Cuauhcalco los hicieron llegar corriendo á *Chalco-Acxotlan*. (9) De esto avisaron con prontitud á Teocinteuhlli en los términos siguientes: «Señor, han llegado los Señores Mexicanos.» Contestó él: «bien está;» y sin darse á conocer de ellos mandó que los metieran á *calmecac*, (10) encargando mucha vigilancia á los sacerdotes (11) llamados *Tetzauhquacuilli* (12) y *Tonalhuacqui*; (13) luego comenzó á llamar á los Señores *Miccacalcattl*, (14)

(1) *Cuauhcalco*: prision, cárcel, casa de madera, jaula de id. Se compone de *cuahuill*, madera, y de *calli*, casa.

(2) *Ini tizauh inihuiuh*: frase con que los indios expresaban su consejo, su parecer de.

(3) *Tenochcall*: nombre nacional; así es que significa natural de *Tenochtitlan*. Viene de *tenochlli*, tuna en la peña: de *tetl*, piedra, y de *nochtli*, tuna.

(4) *Tlillancalqui*. Se compone de *tlillan*, abismo en donde hay honduras de agua, y de *calqui*, habitante; así es que *tlillancalqui*, natural de honduras.

(5) *Toteocin* ó *Toteotzin*. Se compone del pronombre plural *to*, nuestro, y de *Teotzin*, Señor.

(6) *Tecuachcauhlli*: segun creo, epíteto ó sobrenombre de algun personaje; y creo tambien que podrá componerse de *cuachtli*, manta grande de algodón, y de *cauhlli*, acción de dejar, entregar, del verbo *cahua*, dejar.

(7) *Tlaihualtia*, verbo: ser ó mandar mensajero.

(8) *Teociteuhlli*, ó más bien *Teotzin-Teuhlli*: Soberano ó Señor divino. Se compone de *Teotzin*, Señor ó divino, y de *Teuhlli*, id.

(9) *Chalco-Acxotlan*: creo que será el que es hoy Partido; aunque con el agregado de *Acxotlan* tal vez sea otro.

(10) *Calmecac*: colegio, convento, palacio.

(11) Sacerdotes: *tlamacazque*, los que ofrecen. Viene del verbo *tlamaca*, dar, ofrecer.

(12) *Tetzauhquacuilli*: segun parece significa carcelero. Viene del verbo *tetsacua*, encerrar, encarcelar á personas.

(13) *Tonalhuacqui*: el que seca en el sol las mieses. Se compone de *tonalli*, sol, y de *huacqui*, cosa seca.

(14) *Miccacalcattl*: el sepulturero ó cuidador de muertos. Se deriva de *micqui*, muerto, y de *calcattl*, casero.

Toltecatl, Teocuilahuac Istaccoyotl, (1) *Totomihua Cuateotl*, (2) *Totequix*, (3) estos dos naturales de *Tlalmanalco*; (4) al viejo *Ayocuan-chichimecateuhlli*, (5) *Cohuasacateuhlli*, (6) *Cuauhlehuanitl-tlaillocatl-Teuhlli*, (7) *Mactli-Atlauhtecatl-Teuhlli*, (8) *Mizquilt-Teuhlli*, (9) los principales de *Amaquemecan*, (10) y estando reunidos les dijo Toteocin: «¿que decis vosotros, que se les dé parte á mis hijos los de Huexotzinco, es decir, se les haga presente á *Tenocellotl* (11) y *Texochimati*, (12) principales y Señores, que oigan y entiendan hemos cogido á los caballeros mexicanos Ilhuicamina, Tepoltomi y Telpoch-chillilicatl el Totopillatl?» Respondieron los llamados: «que se haga saber á los Señores de Huexotzinco.»

Incontinenti marcharon los enviados, y estando allí ante los principales dijeron: «os hacemos saber que nuestro Teotzin ha prevenido que vos tengais entendido y oigais bien que han sido cogidos los mexicanos; si os parece vendrán á vuestro pueblo y en él los llenemos de flechazos (13) y los quememos.» Dijo Xayacamachan: «bien está; tuvo la fortuna de cogerlos; mas yo no tengo que hacer aquí, pues vine de Chalco. Quizá allá los podrán esconder y cuidar; pero si vienen los Señores y principales, aquí los esperamos.» Luego se pusieron á juntar á los de Huexotzinco, y les dijeron: «oíd todos vosotros: nuestra culpa no es, ni nuestra voluntad; es determinacion de Toteocin que quiere imputarnos. (14) Tal vez podía matarlos allá, supuesto que el chalcatl los cogió.»

Entre tanto, dijo Toteocin: «llevadlos y veamos cómo los tratan los huexotzinca. Quizá determinarán quitarles allá la vida, ó los retornarán acá.» Estando cerca de Huexotzinco dijeron los Señores: «salgamos á encontrarlos.» Hecho esto dirigieron la palabra á Moteuhzoma, diciéndole: «Caballero y Señor nuestro: te has dignado llegar á Huexotzinco tu casa; nuestro gusto es que descanséis y comais una *tlamatzoalli*.» (15) Cuatro días permanecieron así comiendo el *cinixcalli* (16) y las *tlamatzoalli*, y á la madrugada del último día comenzaron á decirles: «conviene ya que vos marcheis para Chalco, y allí, segun la voluntad y determinacion del Señor, así

(1) *Teocuilahuac Istaccoyotl*: el primero significa cuidador de las cosas divinas, y el segundo, blanco zorro.

(2) *Totomihua-Cuateotl*: el primero, ignoro su exacta etimología; el segundo es nombre propio.

(3) *Totequix*: nombre propio y significa nuestro fiador. Se compone del semipronombre *to*, nuestro, y de *tequixtia*, fiar.

(4) *Tlalmanalco*: pueblo, y significa lugar en que la tierra está allanada ó igualada.

(5) *Ayocuan-chichimecateuhlli*: nombre propio, y significa el Señor chichimeca que come calabazas.

(6) *Cohuasacateuhlli*: nombre propio. El Señor delgado: viene de *coatl*, culebra; *sacatl*, paja, y *Teuhlli*, Señor.

(7) *Cuauhlehuanitl-tlaillocatl-Teuhlli*: nombre propio, mas ignoro su significacion. Sin embargo, puedo decir que se compone de *cuauhlehhuac*, asada cosa; *tlaillocatl*, suciedad, y de *Teuhlli*, Señor.

(8) *Mactli-Atlauhtecatl-Teuhlli*: Señor *Mactli* de *Atlauhtla* ó de las barrancas.

(9) *Mizquilt-Teuhlli*: Señor de *Mizquic*.

(10) *Amaquemecan*, ó mas bien Amecamecan: pueblo en donde hay un cordel de agua. Se compone de *atl*, agua, y de *mecatl*, duplicado, cordel.

(11) *Tenocellotl*: boca de tigre. Nombre propio compuesto de *tentli*, boca, labio, y de *ocellotl*, tigre.

(12) *Texochimati*: nombre propio. Encantador, el que engaña con sus gracias y chistes.

(13) Flechazos; *ti quin miminazque*, nosotros los saetaremos; *ti quin tlecuillozque*, nosotros los quemaremos.

(14) Imputarnos: *totechquihualchia*.

(15) *Tlamatzohualli*: tortillas dobladas.

(16) *Cinixcalli*: tortillas amarillas.

será, pues nosotros no tenemos absolutamente que hacer, ni todo el pueblo de Huexotzinco.» En tal virtud se pusieron en camino, dando las gracias por los días en que se dignaron alimentarlos.

Habiendo llegado los prisioneros á Chalco fueron puestos inmediatamente en calmecac por orden de *Toteocin*, previniendo igualmente que se convoquen á los principales de todas partes, pues en el término de cinco días se les había de quitar la vida. Concurrieron, en efecto, de los acolhua, chinampanca, tolloca y Cuauhnahuac (Cuernavaca). Los mexicanos enviaron mensajeros, de los cuales el uno se llamaba *Cahual* y el otro *Citlalcohuatl*, (1) con el fin de hacerle presente á Toteocin que si llegaba á quitarles la vida á los jefes y señores mexicanos ellos no se opondrían. Luego Toteocin envió mensajeros á Azcapotzalco, llamados: el primero, *Yomotli*, (2) y el segundo, *Iztaccoyotlymetz*, (3) con el objeto de poner en conocimiento de Maxtlaton que si iban á hacer morir á los mexicanos, es porque éstos se habían metido hasta Chalco. El tirano contestó: «aquí han venido también los mexicanos *Metlacatl*, (4) *Ayotecatl* (5) y los borrachos de *Zazancatl*, (6) que por segunda vez ha reunido gente en contra de nosotros.»

Toteocin, sin perder tiempo, reunió á toda la gente para presenciar el sacrificio ó la muerte de los mexicanos en *Cihuatezontitlan-Acxotlan*, (7) patria del mismo Toteocin. Sentados todos los principales en la plaza *Tianquizco* (8) y ante la numerosa concurrencia, sacaron los chalca de la prision á los caballeros Moteuzoma y á sus compañeros; luego los pasearon en procesion los maestros de ceremonias; despues se pusieron á indagar sobre si habían concurrido todos ó acaso no habrían llegado los de *Tlaxcala*, (9) los de *Tlilihquitepetl* (10) y los de *Cuauhnahuac*, (11) como en efecto así sucedió, pues solos los de Chinampa habían puesto lumbre en la plaza y presentado plumas é itztli. Así es que dijeron: «aun no concurren todos; mañana se verificará todo;» por lo que los volvieron á meter y asegurar en *cuauhcalco*. En la noche tuvo un sueño ó una vision el Rey Cuateotl preguntándole: «¿duermes, Príncipe *Cuateotl*?» Éste respondió: «no, Señor mío.» Continuó diciendo la vision: «oye, hijo mío; pretendes que mañana haya junta general de todos los pueblos para presenciar la muerte de los príncipes mexicanos; mas has de saber que estos han venido sólo por obedecer y no á morir; por tal motivo manda se les abran las puertas muy tem-

(1) *Citlalcohuatl*: estrella culebra ó gemela. Se compone de *citlallin*, estrella, y de *coatl* ó *cohuatl*, culebra, gemelo.

(2) *Yomotli*: nombre propio. Ignoro su significado.

(3) *Iztaccoyotlymetz*: nombre propio. Significa mes ó luna del coyote blanco. Se compone de *iztac*, cosa blanca; de *coyoll*, zorro ó zorra, y de *ymetz*, su mes ó luna.

(4) *Metlacatl*: nombre propio, y puede componerse de *mell*, maguey, y de *tlacatl*, persona; ó de *mell*, maguey, y de *acatl*, caña, carrizo.

(5) *Ayotecatl*: natural de Ayotla. Se deriva de *Ayotlan*, y éste de *ayoll*, tortuga, y de la partícula *tecatl*, con que se significa la naturaleza ó nacionalidad.

(6) *Zazancatl*: nombre propio. Significa el que hace mucho ruido: vano.

(7) *Cihuatezontitlan-Acxotlan*: dudo si será el pueblo que existe hoy al Sur de Chalco con el nombre de Tezompa. Se compone de *cihuatl*, hembra, *tezontitlan*, lugar abundante de tezontle, y de *acxotlan*, paraje en que se estornuda mucho ó se da la contrayerba que produce tal efecto.

(8) *Tianquizco*: plaza.

(9) *Tlaxcallan*: pueblo que en otro tiempo fué gran República. Se deriva de *tlaxcalli*, tortilla de maíz, maíz. *Tlaxcallan*, lugar en que abunda maíz.

(10) *Tlilihquitepetl*: pueblo del Cerro negro. Se compone de *tlilihqui*, cosa negra, adjetivo, y éste de *tlilli*, tinta, y de *tepetl*, cerro.

(11) *Cuauhnahuac*: pueblo, como se ha dicho, y significa cerca del monte. Se deriva de *cuauh-tla*, monte, y de *inahuac*, cerca, hacia, junto.

prano para que se vayan, porque el imperio y la sangre del Tecpanecatli y del Chalcatli se acercan ya á su fin, y el de los mexicanos y tenochca va á extenderse, y él será el único que gobierne y disponga de los pueblos.» La vision dejó atónito á *Cuateotl*, y revolviendo en su interior grandes catástrofes *Tetzahuill*, con voz espantosa comenzó á llamar á los ministros *Tetzauhcuaquilli* y *Tonalhuacqui*, que custodiaban el *cuauhcalli*, y estando presentes les preguntó: ¿no habeis visto quién vino en la noche á decirme que el mexicano ha de ser nuestro Soberano; que la Tenochtitlan va á ser madre de todas las ciudades; que los tecpaneca muy pronto van á acabar, lo mismo que los chalca? Siendo esto así, salgan, pues, los caballeros mexicanos, porque ¿á dónde podremos llevar al niño (1) que ha de ser nuestro Soberano, nuestra madre y padre? Y así, en vez de tenerlos presos, que coman nuestro *tonexcatl* y *totlamutzohual*.» (2)

Con tal relacion y prevencion de *Cuateotl*, los ministros inmediatamente abrieron el cuauhcalco para que salieran los presos, y les refirieron lo que habia sucedido en la noche. Sin embargo de que los caballeros cautivos á nada se determinaban á dar crédito, se pusieron á comer el *xonexcalli*, y en seguida emprendieron su marcha para México. Mas habiendo llegado á *Iztapallocan* (3) oyeron grandes alaridos (4) en Chalco buscando á los presos, y como no los hubiesen hallado prendieron á *Tetzauhcuaquilli* y á *Tonalhuacqui*. Éstos se disculparon diciendo: «hemos puesto en libertad á los mexicanos por cumplir con el mandato de nuestro *Cuateotl*. Entonces se reunió la gente contra éstos, y sin esperar cosa alguna determinaron descuartizarlos, como lo hicieron en efecto. Entretanto los caballeros de *Chimalhuacan* (5) llegaron hasta *Atlauhtonco*, (6) en donde se da ó cria el *tetsitzillacatl*, (7) y allí se retrajeron. Estando en este paraje los mexicanos, tuvo sed *Moteuhzoma*, y *Telpochchillilicatl* fué á traer corriendo una tinaja de calabazo con agua y nopal, con que se fueron manteniendo en la noche. Al irse á embarcar llamaron á un pescador de Acoloacan que andaba con su mujer pescando, y como no obedecieron éstos los mataron y marcharon en su canoa (8) hasta llegar á México, que fué á la media noche. Inmediatamente se presentaron al gran Señor *Itzcoatzin*, refiriéndole todo cuanto habia sucedido en Chalco. El Rey les contestó: «segun tengo conocimiento fueron cuarenta con ustedes los que se han perdido.» En el tiempo mismo en que *Itzcoatzin* recibió á los mexicanos llegó *Nezahualcoyotl* de Huexotzinco, y le formaron su habitacion en el paraje llamado *Yahuallihcan*. (9) Los chalca, entretanto, volvieron á reunir á todos los principales de los pueblos con quienes tenian relacion, para hacerles ver y saber que *Moteuhzoma* les habia ido á robar su poder y elevacion; que si no pensaban ya en armar á toda la gente, y que si dejarian acabar la dinastia chalqueña y tecpaneca.

Metouhsoma se puso á contar á *Itzcoatzin*, diciendo: «hemos ido á oír en Chalco, que fueron los mensajeros *Cahual* y *Cittalcoatli* á decir que hicieran morir á los pri-

(1) *Piltzintli*: comunmente significa apreciado niño; mas á veces por cariño, veneracion y respeto se toma por un gran personaje.

(2) *Tonexcatl* y *totlamutzohual* (véanse las notas 6 y 7 de la pág. 54).

(3) *Iztapallocan*: pueblo conocido con este nombre, y se halla al Norte de Chalco. Sin embargo: yo creo que el nombre no es como va expreso, sino *Ixtlapayocan*, lugar en que se cruzan ó atraviesan los caminos. Se deriva del verbo *ixtlapalloa*, atravesar, cruzar, y de *otli*, camino.

(4) Alaridos: del verbo *llacahuaca*, hacer burla, gritar desordenadamente la gente.

(5) *Chimalhuacan*: pueblo, y significa lugar en que hay muchas rodela, escudos.

(6) *Atlauhtonco*: barranca pequeña, y se deriva del nombre *atlahilli*, barranca, y de la partícula que indica disminucion, *tonco*.

(7) *Tetsitzillacatl*: carrizo delgado y lleno de basura. Compuesto de *tetsitsiltic*, cosa delgada, raquífica, y de *acatl*, carrizo.

(8) Canoa, *acalli*: casa de agua. Compuesto de *atl*, agua, y de *calli*, casa.

(9) *Yahuallihcan*: lugar en donde hay redondez ó cosa redonda, circular.

sioneros mexicanos; que no se opondría nadie, porque había muchos tepaneca.» Luego que oyó esta relación Itzcoatzin, dixo: «bien está; prevenid (1) á todos los mexicanos que tomen sus chimales (2) y demas armas. ¿Por ventura viven á expensas ajenas? ¿No tienen sus flechas propias y rodela en dominio?» Al cumplir con la prevención dijeron los demas: «todo esta bueno; mas ¿cómo nos podrá proteger el que nos rodea? Hagámosle y fabriquemos su templo. Luego empezaron á levantarle á la gran Señora, trayendo de *Yaotillan* (3) el *Atoyatetl* (4) lo mismo que de *Xochitlan* (5); porque creían que solo así podían alcanzar la protección de la *Cihuatzintli* (6) *Techyahuallotoc*. (7) Sabedores de esto los acoloa se reunieron y dixeron: «¿qué podemos pedir y alcanzar? ¿Cómo conservaremos las tierras que hemos ganado? Envíenos de mensajeros á nuestros Caballeros *Cihuacoatl*, (8) *Xihuill istac* (9) y *Tzontemoc*. (10) Porque los mexicanos están levantando templo á su Diosa, marchemos á acarrear madera, á amontonar piedra, á barrer y asear, á poner el fuego y á trabajar en todo.» Para esto se puso en camino uno llamado *Tezca-cihua-coatl*, (11) lo que sabido por los de Tlacopa, de *Tzacualca*, y *Acolnahuacatl*, (12) dijeron: «ya los Acoloas se han juntado con los mexicanos; venid, pues, dijo el principal, y escuchad: han venido mensajeros de *Cuauhtenco* (13) porque supieron que yo me hallo en grande peligro y suma necesidad, y he determinado poner en sus manos el *Huitzoctli*, (14) *Ahuicli*; (15) y el *Tlapolloloni* (16) lo he tirado al agua, y que esperen á los mexicanos en *Tlaltenanco*. (17) teatro de la guerra, (18) mientras llega el *Tecpanecatli*.»

(1) Prevenid, *maxitlacuauhnahuatica*: mandar con todo rigor é imperio. Verbo compuesto de la partícula subjuntiva *ma*, ea pues; de *xi*, imperativa, y del verbo *tlacuauh-nahuatia*, mandar con todo rigor.

(2) Chimales: de *Chimalli*, rodela, escudo.

(3) *Yaotillan*: lugar de las batallas, guerras, desavenencias. Se deriva de *yaotl*, guerra.

(4) *Atoyatetl*: segun el Padre Molina, significa guijarro. Se deriva de *Atoyatl* río, de donde viene el nombre del pueblo de *Atoyac*, hacia el río, ó junto á él; y de *tetl*, piedra, y *Atoyatetl*, parece que significa piedra muy compacta.

(5) *Xochitlan*: jardín. Se deriva de *xochill*, flor, y de la partícula *ilan*, en, ó abundancia de algo.

(6) *Cihuatzintli*: gran Señora.

(7) *Techyahuallotoc*, que nos rodea, nos protege, nos mira por todas partes. Se compone de *tech*, que llaman semipronombre y significa aquel á nos; de *yahualloa*, rodear, andar muchas veces al rededor de uno; y de *toc*, que junto con cualquiera verbo indica estar actualmente haciendo lo que significa el verbo.

(8) *Cihuacohuatl*, ó *Cihuacoatl*: mujer culebra. Se compone de *cihuatl*, mujer, hembra, y de *coatl*, culebra. Aquí es nombre propio.

(9) *Xihuill istac*: nombre propio de persona y significa yerba blanca.

(10) *Tzontemoc*: nombre propio de persona. Se compone de *tzontli*, cabello; y del verbo *temo*, descender.

(11) *Tezscacihuacohuatl*: nombre propio de persona. Se compone de *tezcatl*, espejo; de *cihuatl*, mujer, y de *coatl*, culebra, gemelo.

(12) *Acolnahuacatl*: nombre propio de persona. Primogénito de *Tezozomocli*. Quizá podrá componerse de *acoll* hombro, y de *Nahuatl*, ladino en algun idioma, inteligente, claro.

(13) *Cuauhtenco*: Pueblo, orilla de monte. Se compone de *Cuauhtla*, monte, y de *tenco*, orillas.

(14) *Huitzoctli*: palanca de roble puntiaguda para arrancar céspedes y abrir la tierra.

(15) *Ahuicli*: remo de marinero, pala de marinero, ó cosa semejante que corta el agua. Se compone de *atl*, agua, y de *huicli*, cosa cortante; y así creo que aquí se toma por instrumento semejante á la espada.

(16) *Tlapolloloni*: cosa que causa grandes males; y creo que podrá derivarse de *tlapolloa*, verbo perder, y aquí es cosa que destruye y pierde. Ignoro si será algun veneno.

(17) *Tlaltenanco*: valladar ó vallado.

(18) Guerra, *yaoyotl*. *Oncan mani in yaoyotl*: en donde se halla actualmente realizada la guerra, ó sitio á propósito para la batalla.

Uno llamado *Pancohuatl* (1) puso en conocimiento de Itzcoatzin toda la conversacion de Maxtlaton. Como Pancohuatl y su compañero *Tlapillo* (2) eran intérpretes y escritores (3) del Rey de Azcapotzalco, por esto les dió las gracias el Príncipe mexicano, diciéndoles: «bien está; id y no corrais peligro; aconsejad con acierto á vuestro Soberano.» Maxtlaton, entre tanto, mandó llamar á Tzacualcatl y á Nacolnahua-catl, y estando reunidos les dijo ó preguntó: «¿qué no determinais la batalla?» Ellos le contestaron: «¿por ventura no fuiste tú la causa de ella? ¿No diste tú principio á la guerra?» Luego se pusieron en cuestion los caballeros, entrando y saliendo el Tlacopanecatl, y lleno de ira se puso á pulir el *cuahuill*. (4) Por segunda vez Tzacualcatl y Acolnahuacatl enviaron de mensajero á *Tezacochiltl* (5) ante los mexicanos, y fué á decir: «tranquilizaos, mexicanos, no os deis mucho al trabajo en alisar las armas, porque pronto se irá el *Tecpanecatl Tlapolloloni*.» Sin embargo de todo esto, los mexicanos se entregaron con mucho más empeño y entusiasmo (6) á preparar lo necesario para la guerra.

Maxtlaton, entonces, sin perder tiempo, comunicó su determinacion á toda la ciudad y pueblos; mas el Huexotzincatl no quiso oir nada; al contrario: mandó decir que el mexicano se ha llenado de mucho orgullo, *ixconehuac*, (7) y se halla con grande enojo. (8) Sin embargo: los de Tlacopa y Colhuacan siguieron el partido de Maxtlaton. Los de *Tenanyocan* (9) se negaron, por haber sido mortificados por algunos tecpaneca, comprometiéndolos en otra ocasion á remontarse unos, y á refugiarse en los grandes templos otros. Por tal motivo Eleltzin y el Tecpanecatl provocaron á los huexotzinca, y pelearon con encarnizamiento (10) en el paraje mencionado Mictlantongo. Ixcicoyotl y *Techimalli* (11) fueron á invitar á *Xayacamachan*, quien habiendo oído la solicitud de los mexicanos, dijo: «bien merecido (12) tienen los tenochca; por ahora no iré, porque ignoro el partido que pueda yo seguir.» Le dijeron los enviados: «el príncipe *Nezahualcoyotl* ha tomado parte y está al frente de la batalla, y dice que volverá á nacer Acolhua, que crecerá y vendrá á salir en *Teccistlan*, y de allí se pasará á Atzompa.» Luego se dividieron los demás yendo á Cuauhtitlan, y estando allí se insurreccionaron los naturales, y llenos de temor corrieron para el monte dejando abandonado su pueblo al mexicano. Éste, llegada la noche, sorprendió el pueblo de *Cuetlachtepec*, (13) y dijo: «los de Xayacamachan han sufrido necesidades; quizá haré

(1) *Pancohuatl*. nombre propio de persona. Se compone de *pamitl*, asta, y de *cohuatl*.

(2) *Tlapillo*: nombre propio de persona, y significa cosa colgada. Creo que se derivará de *tlapilolli*, que tiene la misma significacion que *tlapillo*.

(3) Escritores, *ylacuillo*: su escritor. Compuesto del semipronombre *y*, su, y de *tlacuillo*, escritor, pintor; este último se deriva del verbo *tlacuiloa*, pintar, escribir.

(4) *Cuahuill*: madera, remo, palo, pico.

(5) *Tezacochiltl*: nombre propio de persona. Se compone de *tescatl*, espejo, y de *cochiltl*, cama.

(6) Entusiasmo con más empeño, *ilhuice*. *Tlacuammaca*, verbo: darse del todo ó completamente, con todas las fuerzas, á algun trabajo.

(7) *Ixconehuac*, pretérito perfecto de indicativo: se ha enorgullecido, se ha atrevido con orgullo á otro. Del verbo *ixconehua*.

(8) Grande enojo, *otlahuellilot*.

(9) *Tenanyocan*: capital que fué en otro tiempo de la nacion Chichimeca. Hoy es un miserable pueblo que con el nombre de S. Bartolo se halla al NN. O. de México y á la distancia de dos leguas.

(10) Con encarnizamiento, *tlayecollo*.

(11) *Techimalli*: nombre propio de persona. Se compone de *tell*, piedra, y de *chimalli*, rodela, escudo.

(12) Bien merecido, *ye con ihiyohui in mexicatl*; frase: ha merecido el mexicano padecer trabajos.

(13) *Cuetlachtepec*: cerro ó monte de lobos. Se compone de *cueltachtli*, lobo, y de *tepec*, cerro, &c.

por encontrarlos en *Ostocuihuayan*;» (1) y se dirigió á Tepeyacac, en donde conquistó á los de Ostocuihuayan en medio de los huexotzinca, y allí se despidieron los Señores de Cuilachtepec. Mas los de Xayacamachan eligieron á un médico, *Piltontli*, (2) y en su persona depositaron la autoridad, é *in continenti* bajaron de su pueblo y se situaron en *Cuepopan* (3) mientras se corría el sitio por *Nonohualco*, (4) *Mictlantongo* y *Xoloco*. (5) El Huexotzincatl por segunda vez volvió á intimarle á Maxtlaton el ataque. Éste lo aceptó expresando grandes amenazas. Entonces se puso triste Itzcoatzin, diciendo: «hé aquí la esclavitud de los mexicanos, pues no han venido de *Cohua-ixtlahuacan* (6) mas que *Coatonatiuh* (7) y *Coapatzacli*; (8) que vayan á háberse las con los tecpaneca;» é inmediatamente se dirigieron á Mictlantongo, y allí, despues de haber convenido, dijo Nezahualcoyotl: «aun no son viejos los que se me presentan, y así, sepan los tecpaneca que nombro para nuestra empresa á los caballeros Moteuhzoma, Coatonatiuh y *Cuapatzacli*. (9)

Nombrados así estos, inmediatamente entraron en accion y lograron cautivar á *Mellacatl*, *Ayotecatl* y *Zasancatl*, (10) á quienes hicieron morir en el camino. En seguida los mexicanos formaron algazara mezclando con música. Siguieron con los tecpaneca, cogiendo primero á *Cuecuex*, (11) luego á *Camayahuitl*, (12) hasta acabar con los tecpaneca y arruinarlos. A Mazatl-Nahualli, habiéndolo cogido lo empezaron á azotar, y en medio de tanto grito que daba, dijo: «mexicanos, no se halla aquí Moteuhzoma, dejadme ir á avisarle que se han acabado los principales guerreros, los *cuecuexme* ó maldicientes, los *xoxouhque*, (13) *istaque*, (14) *tlatlauhque*, (15) *costique*, (16) *chichiltique* (17) y *yayauhque*. (18) Correré á alcanzarlo en *Tolmatsapotla*, (19) *Acozac*.» (20) Allí se le apareció el diablo á Moteuhzoma, diciéndole: «has padecido mucho, mas yo te he sacado y traído del cuauhcalco de Chalco.» Entretanto muchos de los tecpaneca se remontaron.»

(1) *Ostocuihuayan*: paraje ó lugar en que hay cuevas.

(2) *Piltontli*, acaso será nombre propio, porque esta voz en sí significa muchacho, con desprecio, en contraposición de *piltzintli*, niño, aunque ambos son diminutivos.

(3) *Cuepopan*: en la calzada. Se deriva de *cuepatli*, calzada, y de la partícula *pan*, en. Según creo, queda este lugar por Sta. M.^a la Redonda.

(4) *Nonohualco*, paraje conocido, y significa lugar de distracción, recreo, descanso. Se deriva del verbo *onoa*, estarse echado.

(5) *Xoloco*, lugar. Quizá se derivará de *xollo* y *xollotl*, paje, mozo, criado ó esclavo.

(6) *Coa-ixtlahuacan*, pueblo conocido con el nombre de Ixtlahuacan. Se compone de *coatl*, cuebra, y de *ixtlahuacan*, valle, llano.

(7) *Coatonatiuh*, nombre propio. Se compone de *coatl*, y de *tonatiuh*, sol, día.

(8) *Coapatzacli*, nombre propio. Se compone de *coatl*, y de *patzacli*, cosa delgada, ó lo que llaman hoy pachacate, como el maíz ó trigo helado.

(9) *Cuapatzacli*, nombre propio. Compuesto de *cuaitl*, cabeza, y de *patzacli*.

(10) *Mellacatl*, *Ayotecatl*. Este último significa natural de Ayotlan, en donde hay muchas tortugas, de *ayotl*.

(11) *Cuecuex*; creo que debe ser *cuecuech*, travieso, desvergonzado.

(12) *Camayahuitl*, nombre propio de persona. Se compone de *camac*, en la boca, y de *yahuill*, cosa negra.

(13) *Xoxouhque*: los verdes, pues *xoxouhqui*, singular, es verde ó cosa verde.

(14) *Istaque*, plural, los blancos. El singular es *iztac*.

(15) *Tlatlauhque*, plural, los bermejos. El singular es *tlatlauhqui*.

(16) *Costique*, plural, los amarillos. El singular es *costic*.

(17) *Chichiltique*, plural, los encarnados. El singular es *chichiltic*.

(18) *Yayauhque*, plural, los negros. El singular, es *yayauhqui*.

(19) *Matsapotla*, en donde se dan muchas piñas.

(20) *Acozac* en donde el agua es amarilla. Se deriva de *atl*, agua, y de *costic*, cosa amarilla.

En el año de *ome calli*, dos casas (1429), sin cansarse el mexicano despues de andar escaramuceando por todos los montes, tomó los pueblos de *Xocotiltlanto* y *Xicco*. (1) El Ocellotepecatl dijo: «á traicion me ha muerto el mexicano, lo mismo que ha hecho con mis hermanos. Qué he de hacer; estoy bajo su imperio: quizá tendré parte con él.» Maxtlaton, sabedor de esto, dijo: «marche yo para mi casa Coyoacan.» Despues de haber llegado allí volvió á comenzar la guerra en el paraje llamado *Tetenco*, (2) y puestos todos en orden llegaron hasta *Zacatepec*. (3) Mas como los xochimilca hubiesen atacado tambien, fueron á situarse los de Coyoacan en medio del pedregal, y fué cuando cedieron las tierras de Azcapotzalco á Itzcoatzin, haciendo esto muchos caballeros, amigos y parientes.

Maxtlaton entonces se fué para Amaquemecan y allí, en casa de *Ayohuateuhlli*, (4) volvió á suscitar la guerra, para la que recogió á todos los principales y Señores de todos los pueblos. Los nombres de ellos son los siguientes: *Cuateoil*, gran Señor de Tlalmanalco; *Toteociteuhli*, id. de Cihua-teopan-acxotlan; *Cuauhlehua*, de Tlaillo-tlac, de Tzacualtitlan, de Tenanco y de Amaquemecan; *Mactzin*, natural de Atlauhtlan, Señor del mismo Atlauhtlan; *Xillomantsin*, (5) de Colhuacan; *Tepanquizqui*, (6) de Xochimilco; *Tzompantsin*, (7) de Cuitlahuac. Mas el Soberano de Mizquic, llamado *Quetzaltototzin*, (8) y Nezahualcoyotl, de Acolhuacan, no quisieron tomar parte, y con todos los mencionados se dirigió Maxtlaton para Chalco, y allí quiso seducir á los principales. Mas estos trataron de disuadirlo, haciendo lo mismo los de los demás pueblos, diciéndole que no podía conseguir ya nada pues los tenochca habian extendido su imperio, y así, que no esperara de ellos ningun auxilio. Por lo que procuraron los de Coyoacan retirarse de Chalco, como lo hicieron, á la media noche.

En el año de *yei tochtli*, tres conejos, (1430) estando çituados los de Coyoacan en el pedregal junto al mismo Coyoacan, les hicieron guerra *Moteuhzoma* y *Nezahualcoyotl*: los persiguieron hasta destruirlos en *Axochco*, (9) y allí lloró de ira Maxtlaton.

En el año de *nahui acatl*, cuatro cañas, (1431) tomó el mando Nezahualcoyotl. Moteuhzoma puso guerra á los de Acolhuacan; tomó al pueblo de *Huitznahuac*, (10) de *Huexotlan*, *Acolman*, (11) y cautivó á *Ixtliltecatl tlacatecatl*. (12) Entonces Maxtlaton se puso á llorar y se dirigió de noche á *Tlachco* (13) llevando á los *teyollocuani*. (14) Mientras, los tepaneca trataron de rendirse diciendo: es preciso darles

(1) *Xocotiltlanto* y *Xicco*, pueblos. El primero es Jocotitlan y el segundo Jico.

(2) *Tetenco*: orilla del pedregal. Se compone de *tell*, piedra, y de *tenco*, orilla, labio.

(3) *Zacatepec*: cerro de mucha paja ó de lo que se llama zacate.

(4) *Ayohuateuhlli*, nombre propio de persona. Viene del verbo *ayocua*, comer calabaza, y de *teuhlli*.

(5) *Xillomantsin*, nombre propio, como los demás de que se ha hablado.

(6) *Tepanquizqui*, id.: el que cuida todo, anda ó está sobre todo. Se deriva de *tepan*, sobre, y *quiza*, sale, anda.

(7) *Tzompantsin*, nombre propio, y significa corcho. Se deriva de *tzompamill*, corcho.

(8) *Quetzaltototzin*, id.: pájaro de plumas verdes.

(9) *Axochco*, hoy Ajusco: quizá podrá derivarse de *atl*, agua, y de *xochcatl*, ranilla verde que se cria entre las yerbas, y de la partícula *co*, en que hay tal cosa.

(10) *Huitznahuac*, hoy S. Juan Huiznahua: podrá componerse de *huitztli*, espina, y de *nahuac*, hacia, en, ó de *huiztlan*, sur, y de *nahuac*.

(11) *Acolman*, hoy S. José Acolman, y se compone de *acollí*, hombro, y de *maill*, mano.

(12) *Ixtliltecatl*, nombre propio.

(13) *Tlachco*, hoy Tasco. Se deriva ó de *tlachtli*, juego de pelota con las nalgas, segun Molina, ó de *tlachtli*, almaciga.

(14) Comedores de corazon.

tierras de labor, formarles sus habitaciones: démosles sus *ichcuetl*, (1) *ichhuipilli*, (2) *ichmaxtlatl*, (3) *chalchihuitl* (4) y algo de *teocuitlatl*. (5)

Macuilli tecpatl, cinco pedernales (1432); *Chicuacen calli*, seis casas (1433). En este año comenzó la guerra con la ciudad de Cuitlahuac.

Chicome tochtli, siete conejos (1434).

Chicuey acatl, ocho cañas (1435).

Chihnahui tecpatl, nueve pedernales (1436).

Matlactli calli, diez casas (1437).

Matlactli ome tochtli, once conejos (1438). En este año vino á morir el Señor de Mizquic, *Tzintehlli*, despues de haber gobernado veinte y cuatro años.

Matlactli omome acatl, doce cañas (1439).

Matlactli omey tecpatl, trece pedernales (1440). En este año murió el gran Señor *Itzcoatzin*, despues de haber reinado catorce años. Le sucedió inmediatamente en el mando el Señor Moteuhzoma Ilhuicamina.

Ce calli, una casa (1441). En este año murió *Mactzin*, Señor de Atlauhtlan, de Tzacualtitlan Tenanco, de Amaquemecan, despues de haber gobernado cuarenta y nueve años.

Ome tochtli, dos conejos (1442). En este año no hubo quien gobernara en Tzacualtitlan Tenanco, ni en Atlauhtlan.

Yei acatl, tres cañas (1443). En este año tomó posesion del mando de Tzacualtitlan Tenanco, de Atlauhtlan, y de Amaquemecan, un Señor llamado *Popocatzin*, natural de Atlauhtlan, llevando Moteuhzoma cuatro años de gobernar.

Nahui tecpatl, cuatro pedernales (1444). En este año ajustaron los mexicanos chicuacempoalli, ciento veinte años en Tenochtitlan.

Macuilli calli, cinco casas (1445).

Chicuacen tochtli, seis conejos (1446). En este año vinieron muchas langostas, *Acachapultin*. (6)

Chicome acatl, siete cañas (1447).

Chicuey tecpatl, ocho pedernales (1448).

Chihnahui calli, nueve casas (1449).

Matlactli tochtli, diez conejos (1450).

Matlactli ome acatl, once cañas (1451).

Matlactli omome tecpatl, doce pedernales (1452). En este año llovió fuego y hubo grande hambre, y fué quando Cristóbal Colon pidió licencia en España para venir á México.

Matlactli omey calli, trece casas (1453). En este año comenzó la guerra en Chalco, y por esto Moteuhzoma le dijo á Cihuacohuatl: «Señor, muy querido mio: importa mucho que recurramos á todos los pueblos que hemos con justo derecho adquirido, y levantémosle templo al *Tetzahuitl Huitzilopochtli*.» (7) *Cihuacohuatl* le contestó:

(1) *Ichcuetl*: nahuas de pita. Se compone de *ichtli*, pita, y de *cuetl*, nahuas.

(2) *Ichhuipilli*: huipil de pita. Se compone de *ichtli* y de *huipilli*.

(3) *Ichmaxlatl*: bragas de pita. Se compone de *ichtli* y de *maxtlatl*, bragas.

(4) *Chalchihuitl*: esmeralda basta. Según el Padre Molina en su Vocabulario de la Lengua Mexicana.

(5) *Teocuitlatl*: oro, ó excremento del Dios. Se compone de *teotl*, Dios, y de *cuitlatl*, excremento.

(6) Langosta muy grande, verdosa. El nombre se deriva de *acatl*, caña, carrizo, y de *chapulin*, langosta.

(7) *Tetzahuitl*: cosa espantosa ó escandalosa, ó cosa de agujero. *Huitzilopochtli*, nombre propio de Dios, segun la tradicion. Se compone de *Huitziton*, segun unos, y de *Huitzitsilli*, segun

«con ese mismo pensamiento he estado y estoy; comencemos el templo grande de la capital, y dediquémosle al Tetzahuitl Huitzilopochtli, Dios funesto. Mandad poner esta determinacion en conocimiento de los Tecpaneca de Azcapotzalco, Coyoacan, Xochimilca, Cuitlahuac, Acolhuacan, y que venga el gran Nezahualcoyotl. Hagase como vos lo finjais. Mas, ¿quiénes irán de mensajeros? replicó Cihuacohuatl; porque es preciso y necesario pensar en los sujetos, y no te expongas á que tus mandatos sean sin ningun efecto ni obedecimiento». El Soberano contestó: «Conviene solo llamarlos, sin decirles el objeto; ó al menos con otros pretextos los llamen: *ma san qui hual notzati*, (1) para que nosotros mismos les hagamos presentes nuestros pensamientos, manifestemos nuestras voluntades, veamos sus semblantes y demos vigor á nuestros preceptos. Conozco la falta en que he caido con decir que se les comunicara inmediatamente nuestro proyecto; la confieso y me arrepiento. Vos sois el gran consultor que penetráis lo mas oculto (*Cihuacohuatl*); vos no sois cualquiera cosa. (2) Sois el hígado del hombre, (Nacaelletzin). ¿Por ventura solo yo podré dirigir el grande imperio sin vos? A mi cuidado estarán las tierras, casas y Dioses sin vuestra presencia? Hágase en todo como vos lo quereis.»

Cihuacohuatl entonces dirigió las siguientes palabras al monarca: «Señor y poderoso príncipe y conquistador (*Tlalpoloani*), (3) no puedo vivir huérfano en la Ciudad. El terrible Huitzilopochtli cuenta los pensamientos de sus súbditos é hijos. ¿Qué podré, pues, hacer encima de las esteras y de los asientos? Cómo he de ver con calma el gran movimiento de los príncipes, Señores y pueblos, sin que mis manos no se muevan?» Moteuhzoma dijo: «que vengan los caballeros; oigamos sus pareceres y las promesas que hagan, y distribuiremos los cargos.» Entonces marcharon los enviados. El primero se llama *Tescacohuatl*, (4) el segundo, *Huitznahuacatl*; (5) el tercero, *Huecamecatl*; (6) y el cuarto, *Mexicatl*. (7) Primero se fueron á Azcapotzalco á citar al rey, que era entonces llamado *Acolnahuacatl*, quien tenia por título el sobrenombre de Izacuácatl, y se puso inmediatamente y de buena gana en camino, por obedecer al llamamiento. Despues se dirigieron los enviados á Coyoacan á ver al anciano *Itztlollinqui*, (8) Señor del pueblo, quien de buena voluntad pasó inmediatamente á México. En seguida se encaminaron para Colhuacan á citar al Señor *Xillomantsin*, (9) haciendo éste lo mismo que los demás. De aquí se fueron para Xochimilco, de donde vinieron al llamamiento dos personas principales, que fueron: *Tepanquisqui* y *Quequecholtzin*. (10) De allí pasaron los enviados á Cuitlahuac y citaron á

otros: una avecita muy pequeña que le llaman hoy chupamirto, y de *opochtli*, izquierdo, cosa izquierda.

(1) *Ma san qui hual notzati*: que los llamen á escondidas, con engaños, con alhagos, ó con otros pretextos no alarmantes.

(2) *Tle san taca*: no sois cualquiera cosa; es frase.

(3) *Tlalpoloani*: conquistador; el que pierde á una nacion, pueblo por adquirirlo. Viene de *tla-lli*, tierra, y de *poloa*, verbo perder, ó hacer que otro pierda lo suyo.

(4) *Tescacohuatl*, nombre propio de hombre. Se compone de *tezcall*, espejo, y de *coatl*.

(5) *Huitznahuacatl*, nombre propio de hombre, de persona. Se compone de *huitztli*, espina, y de *nahuacatl*, ladino.

(6) *Huecamecatl*, nombre propio. Se compone de *hueca*, lejos, y de *mecatl*, soga, lazo.

(7) *Mexicatl*, nombre propio de persona.

(8) *Itztlollinqui*, nombre propio de persona. Se compone de *itztli*, vidrio negro, pua, y de *ollin-qui*, movedido.

(9) *Xillomantsin*, nombre propio de persona. Se compone de *xillotl*, mazorca tierna, y del reverencial *mantsin*, de *mami*, lo que está ó existe.

(10) *Quequechollin*, nombre propio de persona. Pájaro de pluma rica. Se compone de *quechtli*, pescuezo, y de *ollin*, movimiento.

Tzompanteuhtli, quien obedeció con mucho gusto, acompañándolo igualmente otro Señor llamado *Xochiltoliqui* (1) de allí á Mizquic, y el Señor llamado *Quetzaltoll* al punto se puso en camino de Mizquic á Acolhuacan, y el Rey Nezahualcoyotl se vino inmediatamente.

Verificada la gran junta de todos los ilustres en la capital México, el gran Señor Moteuhzoma, en union de Tlacaelel-cihuacohuatl dirigió la palabra, diciendo: «Escuchad, caballeros, os suplico con todo mi corazon, pues sois príncipes y Señores y os habeis dignado venir á vuestra casa México Tenochtitlan. El fin para que me atreví á llamaros, es que vos determineis fabricarle á vuestro Teouh Tetzahuitl Huitzilopochtli su cerro, morada, casa y habitacion. Emprended vuestro trabajo y no desmayeis. Considerad que vosotros sois mis hijos y yo vuestro padre. Mas, en verdad, vuestros padres é hijos, vuestras aguas y tierras y todos vosotros os hallais en el *cuexanco* (2) y *tepotzco* (3) del gran Huitzilopochtli. Nadie ni ninguna cosa está fuera de él. Todo esto debeis de saberlo y tener presente, caballeros muy queridos míos.» Al punto contestaron todos cuantos asistieron de las principales ciudades y pueblos, diciendo: «Soberano nuestro; os suplicamos, pues sois nuestro Rey gran mexicano, nuestro aliento, que sabeis cuanto pasa en medio del Tular, carrizal; sois ilustre persona, gran Moteuhzomatzin; vos tambien, gran Cihuacoatl, nuestro consultor, nuestro sabio y Señor, lo mismo que todos los ilustres mexicanos y todos los tenochca os suplicamos, volvemos á decir, que os digneis escucharnos: hemos oído vuestra determinacion y confesamos que de vos hemos recibido el aliento; á nuestros oídos ha llegado vuestra palabra y ha movido nuestra voluntad. ¿Qué podemos, pues, hacer y ejecutar? Es nuestra luz, nuestra sombra, nuestro descanso; así como el *pochotl* (4) y el *ahuehuettl* (5) se crian y crecen en virtud del Tetzahuitl Huitzilopochtli, así todos nosotros. Todo lo hemos oído, caballeros y señores nuestros, ¿qué se ha de hacer?» Dijo el Soberano mexicano: «se necesita madera macisa y el tezontli.» (6) «Está bien, dijeron los reyes concurrentes, se ha satisfecho nuestra voluntad.» Con lo que se concluyó la junta y se retiraron los príncipes y señores.

Moteuhzoma y Cihuacohuatl Tlacaeleltzin se pusieron luego á conversar, diciendo el primero: «Cihuacohuatlé, (7) en verdad todos los príncipes de las ciudades y pueblos han escuchado nuestra determinacion, y parece estan prontos á ejecutarla. Ahora enviemos mensajeros á Chalco y digan á los principales y señores que pedimos humildemente, nos postramos hacia ellos y rogamos á los Señores *Cuateotl* de Tlalmanalco, á *Toteociteuhtli* de Cihuateopan, y á todos los caballeros de Chalco, que nos digan y contesten si obedecen nuestros mandatos, y si no, bien sabremos lo que con venga hacer.»

Los nombres de los enviados son los siguientes: primero, *Tezcacohuatl*; segundo, *Huitznahuatl*; tercero, *Huecamecatl*, y el cuarto, *Mexicatl*. A éstos les previno el gran *Cihuacohuatl Tlacaeleltzin*, diciéndoles: «venid, caballeros Tezcacohuatlé, Huitznahuatlé, Huecamecatlé y Mexicatlé, oíd lo que manda vuestro Soberano y Señor, vuestro Moteuhzoma: que vayan vuestros hermanos y amigos, vuestros compañeros los caballeros. ¿Qué podeis hacer? Es de vuestro deber el obedecer. ¿Por ventura

(1) *Xochiltoliqui*, nombre propio de persona.

(2) *Cuexanco*: en las haldas.

(3) *Tepotzco*: en las espaldas.

(4) *Pochotl*, segun otros, *Puchotl*: cierto árbol hermoso y grande que le dicen hoy pochote.

(5) *Ahuehuettl*, árbol muy grande y hermoso llamado comunmente ahuehuete.

(6) *Tezontli*; más bien segun algunos, *tetsonlli*. Piedra que le dicen hoy tezontle.

(7) *Cihuacohuatlé*, caso de vocativo ó terminacion que hace veces de vocativo para llamar la atencion de la persona con quien se está hablando.

practicará él mismo y ejecutará vuestras obligaciones el que gobierna el gran imperio? ¿Dará sus pasos como un triste vasallo (*macehualli*) el gran mexicano y tenochca? ¿Andará de aquí para allí el terror de los enemigos y el príncipe de los príncipes? Marchad y decidles á los caballeros de Chalco, de Tlalmanalco y de Cihuateopan Acxotlan.» (Hasta aquí concluye y siguen los párrafos.)

Ce tochtli, un conejo (1454). En este año, por los fuertes soles que hicieron en México y sus cercanías, se secaron las milpas, y por tal motivo los habitantes ocurrieron á *Cuextlan* (1) por maíz, y hubo mucha hambre, y por esto se dijo que se padeció mucho fuego (*netoloncahuilloc*).

Ome acatl, dos cañas (1455). En este año comenzó la guerra con los chalca. Llovió mucho y sin que nadie hubiera sembrado. En este mismo año se verificó la atadura de años mexicanos sobre el *Huixachtecall*. (2)

Yei tecpatl, tres pedernales (1456). En este año se apareció multitud de ratas, de modo que fué una plaga de ellas.

Nahui calli, cuatro casas (1457). En este año hubo abundancia de aguas, y por consiguiente abundancia de frutos de maíz, frijol, chía, huauhtli, &, &.

Macuilli tochtli, cinco conejos (1458).

Chicuacen acatl, seis cañas (1459).

Chicome tecpatl, siete pedernales (1460). En este año vino á morir Cuauhtlatotzin despues de haber gobernado en Tlatilolco treinta y tres años, sucediéndole inmediatamente *Moquihuix*. (3)

Chicney calli, ocho casas (1461). En este año comenzó la guerra con los de Atezcahuacan, y se acabó de destruir el pueblo de Coaixtlahuacan por guerra que comenzó en el año de *macuilli tochtli*, cinco conejos.

Chihnahui tochtli, nueve conejos (1462).

Matlactli acatl, diez cañas (1463).

Matlactli once tecpatl, once pedernales (1464). En este año nació Nezahualpilli en Tetzcoço, y fué cuando los mexicanos cumplieron ciento cuarenta años (*chicom-pohuallique*) en Tenochtitlan, y en que fueron los soles tan fuertes y crueles, que se secaron desde su raíz los más frondosos y robustos árboles. En este mismo año, reforzados los chalca, nos presentaron por cuatro puntos grandes batallas, y el diablo permitió que cogieran y mataran á cuatro nobles mexicanos en *Acolco*. (4) Tres eran hijos de *Acamapichtli* (*Acamapictli*), Señor de Tenochtitlan, llamados el primero, *Tlacahuepan*; (5) el segundo, *Chahuacuetsin*; (6) y el tercero, *Quetzalcuauhtzin*; (7) y otra persona de consideracion. Los mexicanos mataron á Cuateotl, Señor de Tlalmanalco.

Matlactli omome calli, doce casas (1465). En este año los chalca, coligados con los de Tlalmanalco, los de Amaquemecan, de Tenanco Tepopollan y Chimalhuacan, despues de trece años de guerra que muy cruelmente sostuvieron, fueron atacados por cuatro rumbos de Chalco. De esta batalla resultó que seis señores se fueron á Huexotzinco, segun se dijo; el primero, Toteociteuhtli, Señor de Cihuateopan-Acxo-

(1) *Cuextlan*, acaso sería pueblo; ignoro su significacion. A (no) ser que sea *Cuellachtlan*: entonces es lugar en que hay muchos lobos.

(2) *Huixachtecall* se compone de *huixuchin*, árbol muy espinoso, y de *tecall*, lugar de mucha piedra.

(3) *Moquihuix*, nombre propio de personas.

(4) *Acolco*, paraje en donde tuerce el agua.

(5) *Tlacahuepan*, nombre propio: el que pone en orden á la gente.

(6) *Chahuacuetsin*, nombre propio de persona.

(7) *Quetzalcuauhtzin*, nombre propio de persona.

tlan y de Tlalmanalco. De Amaquemecan cinco: el primero se llama *Aocuantzin*, (1) Señor chichimeca; el segundo, *Cnauhtlehuanill*, Señor de Tlailotlac; (2) el tercero, Popocatzin, Señor de Atlauhtlan; el cuarto, Cozacatzin, Señor de Teohuacan; (3) el quinto, Quetzaltototzin. En este mismo año cumplió en el mando Moteuhzoma veinte y seis años.

Matlactli omey tochtli, trece conejos (1466).

Ce acatl, una caña (1467). En este año se perdieron dos de *Tlatlauquitepetl*. (4)

Ome tecpatl, dos pedernales (1468). En este año murió el gran Moteuhzoma después de haber gobernado veinte y nueve años.

Yei calli, tres casas (1469). En este año los mexicanos comenzaron en otro papel á señalar sus hazañas. Nació *Miccacalcatl* (5) *Tlaltetecuín*, hijo de *Tlilpotonqui* (6) *Cihuacohuatl*, caballero de Tenochtitlan; y en este mismo año subió al trono de México *Axayacatl*, (7) y al momento dijo *Moquihuix*: «¿acaso es tan valeroso este Rey, que por su causa se están esparciendo los mexicanos?» E inmediatamente convocó á los huexotzinca, cuaochpanca, (8) matlatzinca, etc.

Nahui tochtli, cuatro conejos (1470). En este año se perdieron los totonacos, (9) cuaxoxouhca (10) y de Cuétlachtlan.

Macuilli acatl, cinco cañas (1471).

Chicuacen tecpatl, seis pedernales (1472). En este año murió el gran Nezahualcoyotl, é inmediatamente le sucedió *Nezahualpilli*.

Chicome calli, siete casas (1473). En este año se perdieron los de Xochitlan, y fué cuando Moquihuix el día del *Tecuilhuittl*, (11) habiendo cogido á los de *Acolnahuac*, (12) los de *Xochicalco*, (13) *Popotlan*, *Cohuatlan*, (14) *Yauhcan*, (15) y habiéndolos subido á la cima del templo de Tlatilolco los echó á rodar, no escapándose un caballero natural del mismo Tlatilolco llamado *Tepotzo*. (16)

Chicuci tochtli, ocho conejos (1474). En este año se perdieron los matlatzinca.

Chihmahui acatl, nueve cañas (1475).

Matlactli tecpatl, diez pedernales (1476).

Matlactli once calli, once casas (1477).

Matlactli omome tochtli, doce conejos (1478).

(1) Nombre propio de persona. Ignoro su significado.

(2) Lugar en donde se bebe mucho.

(3) *Teohuacan*, nombre propio de lugar, y significa lugar de los dioses ó cosas divinas.

(4) Nombre propio de pueblo. Se deriva de *tlatlauhqui*, cosa quemada ó chamuscada bermeja, y de *tepell*.

(5) *Miccacalcatl*, nombre propio de persona. Se compone de *micqui*, muerto, y de *calcatl*, carsero.

(6) *Tlilpotonqui*, nombre propio de persona. Se compone de *tlilli*, tinta ó humo como de ocote, y de *potonqui*, cosa olorosa.

(7) *Axayacatl*, nombre propio de persona. Se compone de *atl*, agua, y *xayacatl*, cara de hombre.

(8) *Cuaochpanco*, nombre propio de pueblo. Se compone de *cuahuill*, madera, y de *ochpamill*, camino, puente.

(9) *Totonaca*, nacion ó tribu; los totonacos. Se deriva de *tototl*, ave, pájaro, y de *nacatl*, carne.

(10) *Cuaxoxouhcatl*, id. de este nombre. Se compone de *cuauhtl*, cabeza, y de *xoxouhqui*, verde.

(11) *Tecuilhuittl*, una de las fiestas de los mexicanos. Fiesta de los caballeros. Se deriva de *Teuhtli*, Señor, y de *ihuittl*, fiesta.

(12) *Acolnahuac*. Se compone de *acoli*, hombro, y de *inahuac*, en, hacia, sobre.

(13) *Xochicalco*: casa de flores, lugar abundante de flores. Se compone de *xochill*, flor, y de *calco*, en la casa.

(14) *Cohuatlan*: paraje abundante de culebras.

(15) *Yauhcan*: tierra de morenos.

(16) *Tepotzo*: jorobado.

Matlactli omey acatl, trece cañas (1479).

Ce tecpatl, un pedernal (1480).

Ome calli, dos casas (1481). En este año murió Axayaca é inmediatamente le sucedió en el mando y gobierno *Tizoc*. (1)

Yei tochtli, tres conejos (1482). En este año se cayó el templo que agrandó Mo-teuhzoma y dedicó á Huitzilopochtli.

Nahui acatl, cuatro cañas (1483).

Macuilli tecpatl, cinco pedernales (1484). En este año cumplieron los mexicanos en Tenochtitlan ciento sesenta años, y fué cuando hicieron morir los de Michoacan á los matlatzinca y á los totomihuaque por haber entrado allí.

Chicuacen calli, seis casas (1485).

Chicome tochtli, siete conejos (1486). En este año murió Tizoc, y luego le sucedió en el imperio *Ahuítzotl*. (2) Éste levantó la casa sobre la que está el diablo. Reinó seis años, en cuyo tiempo llegaron tres caballeros de Chalco escogidos por Tizoc en razon de que habian pasado veinte y dos años sin tener gobierno en todo Chalco, viviendo en continuas revoluciones, y él los dejó bien establecidos. Nombró primero á *Tlatqui Itzacahuatzin*, (3) Señor de Tlalmanalco; despues á *Yauhtzin*, (4) Señor chichimeca, y al Señor llamado *Cacamatl*, (5) de *Teohuacan*. (6) Luego que los despidieron y salieron de Tenochtitlan, y caminando por agua, les dieron noticia de que había muerto Tizoczin y subió al trono Ahuítzotl.

Chicuey acatl, ocho cañas (1487). En este año establecieron de nuevo su gobierno los de Cuauhnahuac, los de *Tepoztlan*, (7) los de *Huaxtepec* (8) y los de *Xiloxochitepec*, (9) que son cuatro ciudades. En este mismo año comenzó la contienda con los de *Tziuhcohuacan*, (10) *Tzapoteca*, (11) los *Tlapaneca* (12) y *Chiapa*. (13)

Chiuhnahui tecpatl, nueve pedernales (1488). En este año vinieron de Chalco á México otros tres caballeros en compañía de dos grandes consejeros para recibir el mando y gobierno. Luego que Ahuítzotzin los vió, inmediatamente les confirió la autoridad. Al primero, llamado *Huehueyotsin*, (14) le dió el mando de Tzacualtitlan Tenancó y de Amecameca. Al segundo, *Xiuhtzin Tlatqui*, (15) el de *Atlauhco* (16) con todos sus anexos. Para el gobierno de *Tecuanipan* (17) salió de México un Señor lla-

(1) *Tizoc*, nombre propio de persona. Pierna.

(2) *Ahuítzotl*, nombre propio de persona. Segun el Padre Molina significa cierto animalejo de agua como perrillo; segun otros, el cocodrilo.

(3) *Tlatqui Itzacahuatl*, nombre propio de persona. Se compone de *tlatqui*, cosa rica, y tal vez de *ichcacahuatl*, culebra vellosa ó lanuda.

(4) *Yauhtzin*, nombre propio de persona. Se deriva de *yahuill*, moreno, negro.

(5) *Cacamatl*, nombre propio de persona. Significa mazorcas pequeñas de maíz.

(6) *Teohuacan*: lugar de los dioses.

(7) *Tepoztlan*, nombre propio de pueblo; y es lugar en que hay cobre, fierro.

(8) *Huaxtepec*, nombre propio de pueblo. Se compone de *huaxin*, lo que es hoy guaje, que se come, y de *tepec*, en el cerro.

(9) *Xiloxochitepec*, nombre propio de pueblo. Se compone de *xiloxochill*, flor á manera de jilote, y de *tepetl*, cerro.

(10) *Tziuhcohuacan*, nombre propio de nacion.

(11) *Tzapoteca*, nombre propio de nacion.

(12) *Tlapaneca*, nombre propio de nacion.

(13) *Chiapa*, nombre propio de nacion, y significa lugar en que se da mucha chía.

(14) *Huehueyotsin*, nombre propio de persona.

(15) *Xiuhtzin Tlatqui*, nombre propio de persona.

(16) *Atlauhco*: en la barranca.

(17) *Tecuanipan*, nombre propio de pueblo. Se compone de *tecuaní*, lobo, y de la partícula *pan*, en, sobre.

mado Miccacalcatl, de nacion chichimeca. Al tercero, *Tlamaocatl Cecehuitsin*, (1) el de *Panoayan*. (2)

Matlactli calli, diez casas (1489).

Matlactli once tochtli, once conejos (1490).

Matlactli omome acatl, doce cañas (1491).

Matlactli omey tecpatl, trece pedernales (1492).

Ce calli, una casa (1493).

Ome tochtli, dos conejos (1494).

Yei acatl, tres cañas (1495).

Nahui tecpatl, cuatro pedernales (1496). En este año hubo tan grande eclipse, que se vieron las estrellas.

Macuilli calli, cinco casas (1497).

Chicuacen tochtli, seis conejos (1498).

Chicome acatl, siete cañas (1499).

Chicuey tecpatl, ocho pedernales (1500).

Chihnahui calli, nueve casas (1501). En este año hubo una grande inundacion en México y sus comarcas, que se perdieron todas las milpas, y en tiempo en que estaban jiloteando los maizales.

La causa de este accidente consistió en que sin precaucion quisieron los mexicanos traer y meter á México el agua del manantial de Huitzilopochco, hoy Churubusco. Porque queriendo Ahuizotzin meter agua limpia á la ciudad mandó llamar á *Tzotzomatzin*, Señor de Coyoacan, y estando presente le preguntó si podía venir á México el *Acuecuexatl*. Le respondió que no podía venir porque era muy maligno, y tan luego que llegara podía inundar. Oyó todo con calma Ahuizotzin. Luego mandó llamar á *Huitsitzillatzin*, (3) Señor de Huitzilopochco, y le preguntó si era cierto que no podía venir el *Acuecuexatl*; le respondió: «¿quién dice? Tal vez lo dirá porque de vos quiere burlarse y no querrá daros el agua. Sí, Señor, bien podrá venir á Tenochtitlan.» «Está bien, dijo Ahuizotzin, colgad al hombrecillo (4) *Tzotzoma* en la orilla del *Acuecuexatl*;» y luego para traer el agua casi la soltaron repentinamente y sin ninguna precaucion, y vino con tanta fuerza, que inundó á México y consumió todo. Por lo que se enojó mucho Ahuizotzin porque creyó que había sido maldad de *Huitsitzillatzin*, y lo mandó inmediatamente colgar en el mismo Ahuehuatl en que había muerto *Tzotzomatzin*.

Matlactli tochtli, diez conejos (1502). En este año murió Ahuizotzin despues de haber gobernado diez y siete años. Le sucedió inmediatamente el *Xocoyotzin Moteuhzoma*. (5)

Matlactli once acatl, once cañas (1503). En este año vieron que hacia la costa del mar *ilhuica apan* se habia aparecido un navío de Castilla, en que vino únicamente á observar Christóbal Colon. Al año de gobernar Moteuhzoma en México, segun se sabe, pidió licencia el mismo Colon á los Reyes Católicos Don Fernando y Doña Isabel para la Conquista que llevó al cabo Hernán Cortés.

Matlactli omome tecpatl, doce pedernales (1504). En este año se ajustaron ciento noventa años de estar en Tenochtitlan los mexicanos. *Icuac ipan chihnahuh pohual-*

(1) *Tlamaocatl Cecehuitsin*, nombre propio de persona. Quizá se derivará de *tlamaoliztli*, el acto de arrebatarse algo, y de *cecehui*, apagar poco á poco.

(2) *Panoayan*: vado, por donde pasa el río.

(3) *Huitsitzillatzin*, nombre propio de persona. Se compone de *huitsitzillin*, pajarito que le dicen chupamirto, y de *atl*, agua.

(4) Hombrecillo: *tlapaltonlli*.

(5) *Xocoyotzin*: Benjamín. Hijo ó hija postrera.

xiuhtique in Mexica in Tenochtitlan ic cate. Y fué cuando se secó todo por los fuertes soles que hicieron, por cuyo motivo se trajo el maíz de Cuextlan. Murió mucha gente de hambre, pues duraron las secas dos años.

Matlactli omey calli, trece casas (1505).

Ce tochtli, un conejo (1506).

Ome acatl, dos cañas (1507). En este año se verificó la atadura de años sobre el *Huixachtecatl*.

Yei tecpatl, tres pedernales (1508).

Nahui calli, cuatro casas (1509).

Macuilli tochtli, cinco conejos (1510).

Chicuacen acatl, seis cañas (1511).

Chicome tecpatl, siete pedernales (1512).

Chicuey calli, ocho casas (1513).

Chihnahui tochtli, nueve conejos (1514).

Matlactli acatl, diez cañas (1515).

Matlactli once tecpatl, once pedernales (1516).

Matlactli omome calli, doce casas (1517). En este año se perdió Nezahualpilli, Señor de Acolhuacan Tetzco. No se sabe hacia qué parte se fué. Hijo del gran Señor Nezahualcoyotl. *Ipanin in zan polih, çanya in campaya in tlatatl catca Nezahualpilli tlatoani catca Aculhuacan Tetzco, inin ipiltzin Nezahualcoyotl in tlatocat*.

Matlactli omey tochtli, trece conejos (1518).

Ce acatl, una caña (1519). En este año llegó el Marqués Don Fernando Cortés, y los mexicanos cumplieron en Tenochtitlan desde la fundacion de su imperio doscientos cinco años, y fué cuando quemaron en *Nauhtlan* (1) al Señor *Coall-popoca-tlacochtli*. Colgaron á *Nezahualquentzin*, (2) hijo de *Nezahualpiltzintli*, (3) y se puso á gobernar en Acolhuacan Tetzco Cacamatzin, hasta que llegó el Marqués, que fué en el *Quecholli*, mes de los ancianos y Señores. Noviembre, segun Malintzin, intérprete.

En este año murió el caballero Cacamatepitzin, Señor de Tehuacan, de Tlaillo-tlan Amaquemecan, hijo de Popocatzin, Señor de Atlauhtlan. Gobernó treinta años, dejando muchos hijos é hijas.

Ome tecpatl, dos pedernales (1520). En este año vino á morir el Señor de Ecatepec, (4) Chimalpilli, despues de haber reinado veinte y tres años. Fué hijo de *Ahuitzotzin*, Señor de Tenochtitlan. Murieron tambien los Señores *Tepehuatzin*, (5) *Tlacochcalcatl*, (6) *Huitzilihuill* (7) y los mexicanos, delante del Marqués. *Chalchiuh* (8) venía por delante; luego lo encerraron y estuvo preso treinta días. El Marqués llegó el día de la fiesta de los Señores *Tecuilhuitl*, y fué cuando murió *Moteuhzomatzin Xocoyotzin é Itzcuanuhtzin Tlacochcalcatl*, Señor de Tlatilolco. En el día del *Tecuilhuitl* se trató de contener á los mexicanos; mas ellos, llenos de furor y sin poderse contener, no sólo lo asaetearon sino que lo descalabraron con multitud

(1) *Nauhtlan*, nombre propio de pueblo. Se deriva de *nahui*, cuatro, y de la partícula *tlán*, en, sobre.

(2) *Nezahualquentzin*, nombre propio de persona. Se compone de *nezahualiztli*, ayuno, y de *quemil*, cobija.

(3) *Nezahualpiltzintli*, nombre propio de persona.

(4) *Ecatepec*, nombre propio de pueblo. Se compone de *ecatl*, viento, aire, y de *tepec*, cerro.

(5) *Tepehuatzin*, nombre propio de persona: poseedor de montes. Se deriva de *tepehua*, posesivo.

(6) *Tlacochcalcatl*, título muy grande que usaban los indios para indicar que uno era gran Señor, vigilante, protector, &c.

(7) *Huitzilihuill*, nombre propio de persona. Significa pluma del *huitzilillin*.

(8) *Chalchiuh*; creo que se derivará de *chalchihuill*, esmeralda basta, segun Molina.

de piedras. Entonces Malintzin dijo á grito abierto: «mexicanos, no achaqueis á los cristianos esta muerte; vosotros la habeis hecho.» Cacamatzin, Señor de Tetzcoco, murió tambien con Moteuhzoma, é igualmente Chimalpopoca Tlalteca. Se dice que queriendo escapar de noche fueron cogidos en *Acuenco* (1) y desterrados á Tlaxcallan por ciento treinta días. El día de la fiesta de los muertos tomó el mando *Cuilla-huatzin*, hijo de Axayacatzin, y gobernó ochenta días; luego murió, mientras Tlaxcallan se llenaba de multitud de cristianos. Cuando murió Moteuhzoma llevaba en el mando diez y nueve años. En este año se dijo que había muerto *Huehueyotsin*, Señor de Tzacualtitlan Tenanco y de Amaquemecan, hijo de *Cacamatepilsin*, (2) Señor de Teohuacan, despues de haber reinado treinta años; y segun se sabe murió de viruelas. A los tres años despues murió de la misma manera *Xiuhtzin Tlatquic*. Gobernó treinta años.

En este año murió *Miccacalcatl Tlaltetecuintzin*, Señor chichimeca que á la vez estaba gobernando en Tecuanipan Amaquemecan, hijo de *Tlilpotonqui* (3) *Cihuacohuatl*, Señor de Tenochtitlan, y vino á morir con *Moteuhzomatzin Xocoyotl*.

Yei calli, tres casas (1521). En este año subió al trono *Cuauhtemotzin*, (4) y entonces nos batieron con mayor fuerza y crueldad, por lo que nos desbarataron y destruyeron completamente. Habiendo sido cogido *Cuauhtemotzin*, lo llevaron á Coyoacan bien amarrado. En seguida trajeron de Xaltocan (5) á *Cuauhcohuatl*, Señor de Teohuacan y Ezhuahuatl; los trajo *Acamapich*, (6) y murieron todos quemados. En este mismo año se dijo, quando no había quien gobernara en Tzacualtitlan Tenanco y Amaquemecan, que murieron dos distinguidas personas: el primero se llamaba *Tlalnahuacatzin*; (7) el segundo, *Quetzaltecpintzin*; (8) hijos del Señor *Xiuhtzin Tlatquic*. Murieron á traicion, tramada por el segundo, *Quetzalmazatzin*, (9) y de su pariente y amigo *Tecuanxayaca*; (10) hijos de *Cacamatepitzin*, Señor de Teohuan. Estos, siendo aun jóvenes y no teniendo mando alguno, se hicieron muy amigos del Marqués, y por quien pelearon mucho. Los hijos de *Xiuhtzin Tlatquic* eran cinco, todos varones. Dos por defender su patria fueron muertos, y los otros tres quedaron vivos y amigos de los cristianos. El primero se llamaba *Ahuillicatzin*; (11) el segundo, *Moxotsin-tsetzellohuatzin* (12) *Xochpollontzin*; (13) el tercero, Don Francisco *Cuetzpaltzin*, (14) Señor de Tlailotlac, nietos todos del Señor *Cuauhtlehuanitzin*.

(1) *Acuenco*: orilla del agua, golfo, seno

(2) *Cacamatepilsin*: el pequeño *Cacamatzin*.

(3) *Tlilpotonqui*, nombre propio de persona.

(4) *Cuauhtemotzin*, nombre propio de persona. Se compone de *Cuauhtli*, águila, y del reverencial del verbo *temo*, bajar, descender.

(5) *Xaltocan*, nombre propio de pueblo. Se compondrá de *xalli*, arena, y de *tocatl*, tarántula, araña: lugar arenal en que hay muchos de estos animales.

(6) *Acamapich*; mas bien creo que será *Acamapitz*. Nombre propio de persona: el que empuña la caña ó cetro.

(7) *Tlalnahuacatzin*, nombre propio de persona.

(8) *Quetzaltecpintzin*, nombre propio de persona. Se deriva de *quetzalli*, pluma, y del diminutivo de *tecpin*, pulga.

(9) *Quetzalmazatzin*, nombre propio de persona. Se compone de *quetzalli*, y del diminutivo de *mazatl*, venado.

(10) *Tecuanxayaca*: cara de lobo. Se compone de *tecuan*, lobo, y de *xayacatl*, cara.

(11) *Ahuillicatzin*: señor travieso. Se deriva del nombre *Ahuilli*, travesura, diversion.

(12) *Moxotsin tsetzelloatzin*: tu flor que se sacude. Se deriva de *moxotsin*, tu flor, *tsetzello*, sacudir.

(13) *Xochpopoyotzin*, nombre propio de persona.

(14) *Cuetzpaltzin*: señor lagartija; diminutivo de *cuetzpallin*.

Nahui tochtli, cuatro conejos (1522). En este año tomó el mando de Tzacualtitlan Tenanco, Don Tomás S. Min. Quetzalmazatzin, Señor de Tlaillotlac. Se dijo era hijo de *Cacamatepitzin*, Señor de Teohuan. Gobernó en Tzacualtitlan Tenanco y Amaquemecan ochenta días. Aunque otros ancianos y principales llevaban y señalaban las hazañas de otros en sus *Teamoxtli* (1) particulares, y decían que gobernó ciento ochenta días. Despues Don Fernando Cortés, nombró á D. Tomás S. Min. Quetzalmazatzin, Señor chichimeca, á quien en lo sucesivo cambió Cihuaillacatzin, Señor chichimeca. Este era el que con derecho debía gobernar en Amaquemecan y *Tlacotsauhcan*, (2) en donde estuvo por cuatro años el gobierno ú autoridad chichimeca. Pero por usurpacion se apoderó de ella el referido Don Tomás Quetzalmazatzin. En este año se dijo que se apoderó del gobierno de Tzacualtenanco y de Amaquemecan Don Hernando Cihuaillacatzin, Señor de Tlaillotlac.

Macuilli acatl, cinco cañas (1523).

Chihuacen tecpatl, seis pedernales (1524).....

Chicome calli, siete casas (1577). En este año escribió su libro titulado de las moradas la Madre Tereza de Jesus. Hubo igualmente en el mes de Enero una gran peste cocoliztli. Siguió en el mes de Febrero, y en Marzo se apasiguó un poco. Murió muchísima gente, principalmente de los naturales, y muchos negros que trajeron los cristianos. De los españoles murieron tambien muchos. Entonces se vió que mientras más humeaba la estrella que con esta propiedad se apareció, caía más gente, y se verificó el *Tlahuahuanaliztli* (3) que en otro tiempo se había hecho, y con que divertían á los Caballeros y Señores. En este año llegaron á México los padres descalzos de San Francisco, quienes á poco tiempo se fueron para la China.

Chicuey tochtli, ocho conejos (1578). En este año hubo una grande procesion en la compañía de Jesus Teatinos, por las reliquias y huesos de los Santos «*ininecauhycatsin ynin omiyotsin Santome*» que vinieron de Roma. Salió la procesion de la iglesia mayor.

Chiuhnahui acatl, nueve cañas (1579). En este año murió nuestro querido y amado Padre Fray Alonso de Molina, de la orden de San Francisco, nuestro gran preceptor y maestro. En el mismo año hubo una grande enfermedad, que consistía en arrojar muchísima sangre por las narices, y pereció por esto mucha gente. En la pascua de Navidad, 10 de Diciembre del mismo año, llegaron las monjas hijas de Santa Clara, que se hallan actualmente en *Petlacalco*, (4) en donde estuvieron primero los Clérigos de la Trinidad *yn Trinidad clerigostin*.

Mallactli tecpatl, diez pedernales (1580). En este año salió y dejó la tierra ó ciudad de México el Virrey Don Martín Enríquez, dirigiéndose para el Perú. Gobernó este Señor muy bien en el tiempo de trece años. En ese mismo año llegó el Virrey Don Lorenzo Xuares de Mendoza, Conde de Coruña, sin traer ninguna encomienda. Entró á México el día martes cuatro de Octubre, día de San Francisco. Entonces tambien llegaron á México los padres descalzos de San Francisco. Se hallan actualmente en la huerta, y en Huitzilopochco-chorobusco. El día domingo, nueve de Octubre del referido año, volvió á aparecerse la estrella que humeaba. Se vió por todas

(1) *Teamoxtli*: libro divino. Se compone de *teotl*, dios, cosas divinas, y de *amoxtli*, libro de escritura.

(2) *Tlacotsauhcan*: presidio de los esclavos. Se deriva de *tlacollí*, esclavo, cautivo, y de *tzauhcan*, lugar en que se encierra algo.

(3) *Tlahuahuanaliztli*. Ignoro qué sería éste, pues segun el Padre Molina, significa el acto de raer, ó de rayar alguna cosa, ó de escarbar la tierra.

(4) *Petlacalco*: en la casa de petate. Se compone de *petlall*, estera, petate, y de *calli*, casa.

partes á causa de que era muy grande su humo y se apareció por el poniente. *In tonatiuh icallaquiyampa*.

Matlactli once calli, once casas (1581).

Matlactli omome tochtli, doce conejos (1582). En este año, á veinte y dos del mes de Julio, Santa María Magdalena, se concluyó el Acueducto *Aotli* (1) de San Juan, y el día treinta y uno de Diciembre vino á caer el agua en la fuente ó pila *acaxitl* (2) que se construyó en la plaza, y al cabo de los seis años que se había comenzado.

Matlactli omey acatl, trece cañas (1583). En este año se limpió muy bien el canal *Acalli olli* (3) que llega hasta México y en que hacen sus viajes gentes de todas partes. En el mismo fueron puestas ó instituidas las Beatas, hijas de Sta. Mónica, en *Huitzillan*, (4) y fué cuando se apareció el crucifijo de San Guillermo Totollapan, y á los tres días siguientes llegó *Sant Pablo*, despues *Sant Augustin Xoloco*. Salieron á encontrarlos muchísimos padres Augustinos, Franciscos, Dominicos, Clérigos y Teatinos. En este mismo año sacaron la primera procesion los hijos de Santo Domingo con mucho orden, bastante solemnidad y gran proteccion de Dios. El día veinte y nueve de Junio, San Pedro y San Pablo, murió el virrey D. Lorenzo Xuarez de Mendoza, Conde de Coruña, despues de haber gobernado muy bien en el espacio de cuatro años.

Ce tecpatl, un pedernal (1584). En este año hicieron los mexicanos en Tenochtitlan, desde la fundacion de su gobierno, *Matlacpohual xihuitl*, doscientos sesenta años, *ypan yepohualli*, y en este año comenzaron los Alcaldes de Corte. Santiago de Vera se fué para China. Lo llevaron cuatro músicos con sus chirimías, quienes volvieron solos. Vino de Visitador General de la Nueva España y despues se hizo Gobernador y Virrey Don Pedro Moya de Contreras, inquisidor mayor. Se hizo Virrey y Gobernador por la muerte de Don Lorenzo Xuarez, siendo aquel Arzobispo. En este tiempo se dijo que tantos sacerdotes de San Francisco, San Augustin y Santo Domingo no fueran ya los doctrineros y maestros de todo el imperio, sino los Clérigos. Por lo que representaron muchas personas principales de infinidad de pueblos hablando á favor de aquellos. Por último: en ese mismo tiempo se renovó el templo mayor de la iglesia.

Ome calli, dos casas (1585). En este año hubo procesion por el Santo Concilio, saliendo de Santo Domingo para San Augustin, asistiendo á ella muchos sacerdotes obispos, que fueron: D. Fray Bartolomé de Ledesma, Obispo de Huaxyecac de Huajaca, de la Orden de Santo Domingo; Don Fray Domingo de Alzura,* Obispo *in Xalixco*, (5) de Jalisco, de la Orden de Santo Domingo; Don Fray Gregorio Montaña,** Obispo de Campeche, de la Orden de Santo Domingo; Don Diego Romano, Obispo de Tlaxcallan, Clérigo; D. Fray Juan de Medina, Obispo de Michoacan, de la Orden de San Augustin, y el Arzobispo, que con casulla, mitra y báculo, y *topil*, iba presidiendo, llevando á su derecha á Don Fray Gómez de Córdoba, Obispo de Guatemala, *Cuauhtemalan*, (6) de la Orden de San Gerónimo. Esta procesion se verificó el día veinte de Enero, fiesta de San Sebastian.

Se acabó el Concilio el día de la fiesta de S. Lucas, y hubo procesion viérnes, sábado y domingo.

El día 17 de Noviembre llegó el Virrey Don Alvaro Manrique, trayendo á los padres carmelitas.

(1) *Aotli*. Se compone de *atl*, agua, y de *otli*, camino.

(2) *Acaxitl*. Se compone de *atl*, y de *caxitl*, plato, cajete.

(3) *Acallotli*, se compone de *acalli*, canoa, nave.

(4) *Huitzillan*, nombre propio de lugar.

(5) *Xalixco*, se compone de *xalli*, arena, y de *ixco*, frente, cerca, en.

(6) *Cuauhtemallan*.

* Léase: Arzola.—** Léase: Montalvo.

Yei tochtli, tres conejos (1586). En este año armaron revolucion los padres carmelos el día 19 de Enero, despues de la procesion. El levantamiento se hizo en Santo Domingo, apoderándose del lugar para vivir siempre en él los descalzos é hijos de nuestra muy querida Madre Santa Maria del Cármen. El día miércoles, once de Junio, San Bernabé, por la tarde salió de México para Castilla el Sr. Arzobispo Don Pedro Moya de Contreras, despues de haber venido á gobernar diez y seis años: primero de Visitador, despues de Inquisidor, y en seguida de Arzobispo por diez años. Al irse para España dejó en el gobierno de la Iglesia de México al Doctor Don Sancho Sánchez de Muñoz,* Maestro-Escuela, Gobernador y Vicario general de esta Santa Iglesia Catedral de México y de todo el Arzobispado.

Nahui acall, cuatro cañas (1587).

Macuilli tecpatl, cinco pedernales (1588). En este año llegó una grande y furiosa peste, y hubo revolucion por los descalzos y los de San Francisco en contra del Comisario, quien se quejó ante la Audiencia. En este mismo año se dió noticia de haber llegado el Señor Juez Comisario Visitador, enviado por el Papa para examinar la conducta de los padres de San Francisco. Llegó el juéves diez y nueve de Octubre.

Chicuacen calli, seis casas (1589). En este año, día mártes, diez de Abril, hubo tan grande temblor, que se cayeron muchas casas, repitiendo en el día. Lo mismo sucedió el día veinte y seis. El día nueve de Julio murió la hija del Marqués, Virrey de esta Nueva España, en Coyoacan, llamada Doña Francisca Blanca. Se dió la noticia de esta muerte en San José á la hora de la Misa, y se enterró aquella en S. Francisco.

El día miércoles, vísperas de San Andres Apóstol, que es juéves treinta de Noviembre, se levantaron los padres de San Francisco queriendo apoderarse del templo de San Juan y de Santa Maria, alegando propiedad en ellos, y les dió posesion para apaciguarlos el Alcalde de Corte, Cervantes.

El día sábado, cinco de Agosto, fiesta de Santa Maria de las Nieves, se dice que vino á colocarse nuestra Reina y Soberana Señora la Virgen Maria de Monserrate, en el barrio *Tlaxillacalli*, de San Juan Tequixipán.

Aquí concluye el fragmento que se ha traducido.

* Léase: Muñón.

México, 30 de Noviembre de 1853.

Faustº Galicia.